

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Department of Japanese *Kanbun* Instruction and Research Program

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources to Reconstruct a View of Japanese Culture—

- **活動報告(平成22年度)**
2010 Program Activities report
- **活動計画(平成23年度)**
Program's Plans for 2011
- **海外講座実施報告(平成22年度)**
Report on Overseas Courses (2010)

Vol. 15

Contents

目次

- 01 **活動報告(平成22年度)**
2010 Program Activities report
平成22年度 日本漢文教育研究プログラム活動報告
Report on Activities of *Kanbun* Instruction and Research Program in 2010
- 08 **活動計画(平成23年度)**
Program's Plans for 2011
08 平成23年度 日本漢文教育研究プログラム事業計画概要
Outline of *Kanbun* Instruction and Research Program's Plans for 2011
12 「山田方谷の漢文文献——漢文資料解読会」の発足
The Inauguration of "*Kanbun* Materials Reading Group: The *Kanbun* Writings of Yamada Hōkoku"
- 14 **海外講座実施報告(平成22年度)**
Report on Overseas Courses (2010)
14 タイ・チュラロンコン大学およびベトナム・ハノイ人文社会科学大学
Chulalongkorn University in Thailand and University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, Vietnam
17 タイ・チュラロンコン大学
Chulalongkorn University, Thailand
21 ハイデルベルク大学日本学科における漢文ネット授業について
Internet-based *Kanbun* Classes in the Japanese Department at the University of Heidelberg
24 ポーランドでの漢文教育
Kanbun Instruction in Poland
29 (寄稿)ハイデルベルク大学漢文講座に参加して
On Participating in the *Kanbun* Course at the University of Heidelberg
34 (寄稿)ベトナムにおける日本学について
Japanese Studies in Vietnam
36 (寄稿)日本の漢字・漢文の授業を受けて
On Attending Classes in Japanese *Kanji* and *Kanbun*
- 38 **研究員研究報告・計画**
Researcher Fellow's Reports and plans
38 平成22年度研究報告
2010 Researcher Fellow's Reports
41 平成23年度研究計画
Research Plans for 2011
-
- 44 寄贈資料一覧
List of Donated Materials
45 平成22年度公開講座
Report on Business Meetings
46 諸会議等報告
Report on Business Meetings

平成22年度 日本漢文教育研究プログラム活動報告

Report on Activities of *Kanbun* Instruction and Research Program in 2010

プログラムリーダー 佐藤 進
Program Leader Sato Susumu

0. はじめに

日本漢文教育研究プログラムの活動については、これまで本誌『雙松通説』などを通じて学内外に広く報告してきた。しかし、文章が主体の本誌のような記事は必ずしも丁寧に読まれたとは言えない。そこで、このレポートに関しては単なる文章表現は控えめにし、可能な限り端的に、視覚的な表現をもって報告したい。

1. 教育研究組織について

(1) 研究担当者を以下の構成に振り分けたが、班の名称などは便宜的である。

*印は、プログラムの運営について諮る実施委員。

研究協力員の山辺 進・田中幸江・會谷佳光の三氏は本学非常勤講師である。上地宏一氏は学外からの研究協力員。

0. Preamble

Up until now we have reported widely both on-campus and off-campus through *Sōshō Tsūjin* and other media about the activities of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program. But these reports, relying on the written word, cannot necessarily be said to have been carefully read. In this report, therefore, I shall keep written explanations to a minimum and use visual means to report on our activities as succinctly as possible.

1. Organization of Instruction and Research

(1) Researchers have been organized in the following way, but it should be noted that the section names are provisional.

* An asterisk indicates a program steering committee member.

Collaborating researchers Yamabe Susumu, Tanaka Yukie, and Aitani Yoshimitsu are part-time lecturers, and Kamichi Kōichi is an outside collaborating researcher.

(2) Advisors

班 等 Section	事業推進担当者 Program Member	研究協力員 Collaborating Researcher
リーダー Leader	*佐藤 進 Sato Susumu	
文学芸術班 Literature and Arts Section	*磯 水絵 針原 孝之 牧角 悦子 Iso Mizue Harihara Takayuki Makisumi Etsuko	
歴史思想班 History and Thought Section	佐藤 一樹 田中 正樹 Sato Kazuki Tanaka Masaki	
書誌学班 Bibliography Section	*高山 節也 Takayama Setsuya	會谷 佳光 Aitani Yoshimitsu
科学史班 Science History Section	*町 泉寿郎 Machi Senjuro	
訓読研究班 <i>Kundoku</i> Section	家井 眞 大地 武雄 Inoi Makoto Ochi Takeo	
海外講座班 Overseas Courses Section	山辺 進 Yamabe Susumu	田中 幸江 Tanaka Yukie
情報処理 Data Processing Section		上地 宏一 Kamichi Koichi

(2) 顧問

プログラム全体の相談にあずかり、講演や研究会などを通じて協力する。

Advisors are consulted about the overall program and cooperate with the Program through lectures, study meetings, and so on.

石川 忠久 Ishikawa Tadahisa	戸川 芳郎 Togawa Yoshio	佐藤 保 Sato Tamotu
----------------------------	------------------------	---------------------

(3) 海外拠点コーディネーター

21世紀COEで構築した日本漢文学研究の世界的拠点のネットワークを形成し、日本漢文学教育研究の海外拠点リーダーとして、漢文教育の実践・若手研究者育成・本プログラム刊行物への寄稿などに関してプログラムに協力する。

(3) Overseas Coordinators

Overseas coordinators form a worldwide network of centres for *Kanbun* studies established by the 21st Century COE Program, act as leaders of overseas centres for *Kanbun* instruction and research, and cooperate with the Program by teaching *Kanbun*, training young researchers, writing for the Program's publications, and so on.

ロバート ボーゲン Robert Borgen	アメリカ U.S.A	カリフォルニア大学 University of California
ウイリー ヴァンドウワラ Willy Vande Walle	ベルギー Belgium	ルーヴァン・カトリック大学 Catholic University of Leuven
アルド トリーニ Aldo Tollini	イタリア Italy	カ・フォスカリ大学 Ca' Foscari University
ジュデス アロカイ Judit Arokay	ドイツ Germany	ハイデルベルク大学 University of Heidelberg
王 宝平 Wang Bao Ping	中国 China	浙江工商大学 Zhejiang Gongshang University
徐 興慶 Shing Ching Shyu	台湾 Taiwan	台湾大学 National Taiwan University
サオワラック スリヤウオンパイサーン Saowalak Suriyawongpaisal	タイ Thailand	チュラロンコーン大学 Chulalongkorn University
グエン ティ オワイン Nguyen Thi Oanh	ベトナム Vietnam	ハンナム研究所 Institute of Han-Nom Studies

(4) 研究員・研究助手

研究員は、博士学位論文の完成をめざす研究に従事し、プログラムの事業をサポートする。研究助手は、日本漢文資料データベースの作成に協力する一方、プログラムは本人の研究活動を支援する。

この研究支援の成果として、平成22年3月には研究助手・研究員の経験者である川辺雄大と研究員の経験者である中丸貴文の両氏が、平成23年3月には研究助手の植松宏之氏が博士の学位を取得している（川辺、中丸両氏のレポートは『雙松通訳』14号に掲載）。

(4) Research Fellows and Research Assistants

Research fellows engage in research aimed at completing their doctoral thesis and support the Program's activities. Research assistants help in building up the *Kanbun* Database, while the Program supports their research activities.

As a result of this research support, Kawabe Yūtai, a former research assistant and research fellow, and Nakamaru Takafumi, a former research fellow, received their doctorates in March 2010, and Uematsu Hiroyuki, a former research assistant, received his doctorate in March 2011. (Reports by Kawabe and Nakamaru were published in *Sōshō Tsūjin* 14.)

研究員 Research Fellow	李 孝庭 Lee Hyojeong	研究テーマ：19世紀末における日朝相互の認識 Research topic: Japanese and Korean Mutual Perceptions in the Late 19th Century
------------------------	----------------------	---

研究助手 Research Assistants	植松 宏之 (中国学) Uematsu Hiroyuki (Chinese Studies)	日野 俊彦 (中国学) Hino Toshihiko (Chinese Studies)	久米 晋平 (中国学) Kume Shinpei (Chinese Studies)
	杜 軼文 (中国学) Du Yi Wen (Chinese Studies)	根木 優 (国文学) Negi Masaru (Japanese Literature)	岸川 佳恵 (国文学) Kishikawa Yoshie (Japanese Literature)
	神田 邦彦 (国文学) Kanda Kunihiko (Japanese Literature)	真島 奈穂子 (国文学) Mashima Nahoko (Japanese Literature)	

2. 公開講座等

21世紀COEプログラムの中間評価において、日本漢文学を一般社会に向かって啓蒙普及すべきこと、若手研究者をしっかりと養成すること、以上の二点について積極的に推進すべき旨が課せられた。それを踏まえて以下のような事業を企画実践した。

(1) 特別講座 (通年)

石川 忠久 Ishikawa Tadahisa	本学顧問・元学長 University advisor & former University President	江戸の漢詩 Chinese Poetry of the Edo Period
佐藤 保 Sato Tamotsu	本学顧問・前理事長 University advisor and former Board Chairman	江戸の漢文 Chinese Prose of the Edo Period

本学顧問と同時にプログラム顧問をお願いしている両先生の公開講座は、広く歓迎され、一般社会への啓蒙普及という点で不可欠の事業になっている。

(2) 日本漢文読解講座 (集中講座)

佐藤 道生 Sato Michio	慶応義塾大学・教授 Professor, Keio University	朔旦冬至賀表を読む Text: "Sakutan tōji gahyō"
----------------------	---	---

日本漢文読解講座は、21世紀COEプログラムから事業を引き継いだ日本漢文教育研究プログラムが重視する事業であり、平成21年の9月に明星大学の三橋正教授に「漢文日記」の講座を、同じく12月には慶応義塾大学の佐藤道生教授の「平安朝の漢詩文」の講座を開講した。(『雙松通訊』13号に紹介記事)。

2. Public Lectures, etc.

In the interim assessment of the 21st Century COE Program we were charged with actively promoting the dissemination of *Kanbun* studies among the general public and the training of young researchers. We have accordingly undertaken the following activities.

(1) Special Courses (Year-round)

The public courses run by these two scholars, who serve as advisors to both Nishōgakusha University and our Program, have been widely welcomed and have become indispensable in terms of the dissemination of *Kanbun* studies among the general public.

(2) *Kanbun* Reading Courses (Intensive Courses)

Kanbun reading courses are one of the activities carried over from the 21st Century COE Program to which our Program attaches special importance. In September 2009 Professor Mitsuhashi Tadashi of Meisei University conducted a course on "Reading *Kanbun* Diaries," and in December of the same year Professor Satō Michio of Keio University conducted a course on "Reading *Kanbun* Prose and Poetry of the Heian Period" (see *Sōshō Tsūjin* 13).

(3) 書誌技能講座 (集中講座)

(3) Courses in Bibliographical Skills (Intensive Courses)

高橋 良政 Takahashi Yosimasa	日本大学・教授 Professor, Nihon University	漢籍書誌調査の一端 (表紙と分類) One Aspect of Bibliographical Investigations of Chinese Works (Covers and Classification)
-----------------------------	--	---

同様に、書誌学技能者養成も21世紀COEプログラムからの重点事業として継続されているものである。

The training of bibliographical specialists is another important activity that has been carried over from the 21st Century COE Program.

(4) 大学院授業科目 (通年)

(4) Graduate Courses (Year-round)

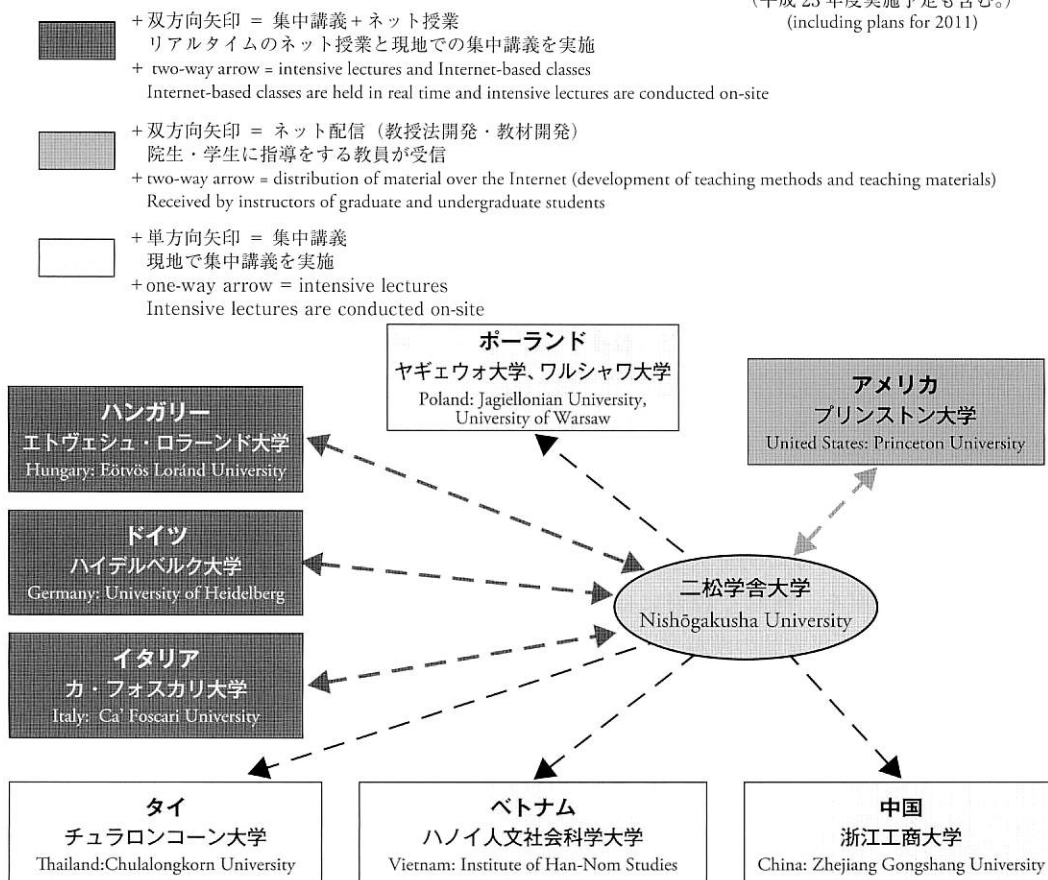
高山 節也 Takayama Setsuya	本学・教授 Professor	漢籍書誌学 Bibliographical Study of Chinese Works
町 泉寿郎 Machi Senjuro	本学・准教授 Associate Professor	古文書解読講座 Reading Old Documents
磯 水絵 Iso Mizue	本学・教授 Professor	「中世随筆」の研究 Study of "Medieval Essays"
佐藤 進 Sato Susumu	本学・教授 Professor	古訓読解演習 Seminar on Old Character Readings

3. 海外講座

3. Overseas Courses

漢文教育ワールドネットワーク
World Network of Kanbun Instruction

(平成23年度実施予定も含む。)
(including plans for 2011)



日本漢文学研究の世界的拠点としての我々の役割のひとつとして、世界各地に漢文訓読の技法を普及することにある。そのために我々は、①講師の派遣、②ネット授業の実施、③海外拠点コーディネーター対象のワークショップ等を実施してきた。

以下は、『雙松通説』に掲載した実施報告一覧である。

雙松通説 Soshotsujin 11号	アルド トリーニ Aldo Tollini	イタリア実施報告 Report on courses in Italy
	山辺 進 Yamabe Susumu	タイ及びベトナム実施報告 Report on courses in Thailand and Vietnam
12号	アルド トリーニ Aldo Tollini	海外漢文教育への提言 Proposal for overseas <i>Kanbun</i> education
	山辺 進 Yamabe Susumu	イギリス及びイタリア実施報告 Report on courses in England and Italy
13号	佐藤 進 田中 幸江 Sato Susumu Tanaka Yukie	タイ実施報告 Reports on courses in Thailand
	山辺 進 Yamabe Susumu	ベトナム及びイタリア実施報告 Report on courses in Vietnam and Italy

(3) についても『雙松通説』14号で特集したが、同時に単行の報告書『海外の学生を対象とする漢文教育』を刊行した。ちなみに、『雙松通説』や各種の報告書は本プログラムのホームページからPDF形式で閲覧が可能である。

なお、こうした努力の甲斐があつて、イタリアとドイツではすでに本学が提供する漢文教育の授業が正規カリキュラムに組み込まれ、23年度からはハンガリーでも同様な措置となることが予定されている。

4. 若手研究者の育成

若手研究者への支援制度として、賃金のほかに研究員には年間15万円、研究助手には年間10万円を上限として研究費を支援している。

ほかに、論文の個別指導やテーマ別研究会（大学聴塵、桂庵和尚家法倭点など）を通じた育成活動が待史されている。

5. 資料収集・データの作成公開

引き続き日本漢文資料の収集を行ない、そのデータの入力と公開を継続している。22年度には特に高山節也担当者作成の『COEプログラム所蔵日本漢文関連文献目録稿本』（22年1月刊行）をプログラムの

One of our roles as a world centre for *Kanbun* studies is to disseminate techniques for reading *Kanbun* throughout the world. Towards this end we have carried out the following: (1) dispatch of instructors, (2) Internet-based classes, and (3) workshops for overseas coordinators.

There follows a list of relevant reports published in past issues of *Sōshō Tsūjin*.

A special report on (3) appeared in *Sōshō Tsūjin* 14, and we have also published *Teaching Kanbun to Overseas Students*. *Sōshō Tsūjin* and various reports can be viewed as PDF files on the Program's Web site.

As a result of these efforts, the *Kanbun* classes provided by Nishōgakusha University have already been incorporated into the regular curriculum in Italy and Germany, and it is planned that a similar measure will be taken in Hungary from 2011.

4. Training of Young Researchers

In order to assist young researchers, research fellows are given in addition to their wages research funds of up to 150,000 yen annually while research assistants are given up to 100,000 yen annually.

In addition, they are also given individual guidance for writing their thesis and instruction through study groups on specific topics (*Daigaku Chōjin*, *Keian oshō kabō waten*, etc.).

5. Collection of Material and Preparation of Data for Publication

We continue to collect *Kanbun* materials, input the data, and make it public. In 2010 it became possible to search on the Program's Web site the Draft Catalogue of Works Related to *Kanbun* Held by the COE Program, compiled by Takayama

ホームページから検索が可能なかたちで公開した。

6. 沖山光関係資料の整理

漢文教育の研究と振興を目的とした事業の一環として、文部省国語教育課で漢字教育などに関与し、構造学習会を主宰した沖山光関係の資料の整理を本学から委ねられた。これについては、当初は中国学専攻の大学院生が修士論文のテーマとして取り組む予定であったが、本人の学習志向に即しないということもあり、改めて磯水絵担当者を中心に国文学専攻関係者があたることになっている。

7. 刊行物の編集発行

(1) 『日本漢文学研究』6号(平成23年3月)を刊行した。

(2) 『雙松通説』13号(平成22年3月)・14号(平成23年12月)を刊行した。

上記は、いずれもプログラムのホームページからPDF形式で閲覧可能である。

8. 外部資金導入の検討

(1) 国際共同に基づく日本研究推進事業

平成22年7月末日を締め切りとして、文科省の助成事業「国際共同に基づく日本研究推進事業」の公募があった。

対象となる研究課題は、海外に存在する日本に関する文化資源(美術品、文献、芸能など)を対象とする国際共同研究、もしくは、「日本」を対象として行う海外の研究者との共同研究である。研究期間は3年間、応募可能金額は単年度当たり700万円程度まで、採択予定件数は3件程度という超狭き門である。

これに対してプログラムから「グローバルな漢文訓読教育法開発の共同研究」をタイトルとして申請したが、結果は不採択であった。

(2) 三菱財団人文科学研究助成

第40回(平成23年度)三菱財団人文科学研究助成の公募が3月末日を締め切りとしてあった。これは組織全体で応募する性格の助成ではないので、佐藤リーダーを代表とし、これまで海外での漢文教育の経験を有する町泉寿郎担当者、山辺進担当者、田中幸江研究協力員とのグループ研究のかたちで、「海外の学生を

Setsuya and published in January 2010.

6. Sorting of Materials Related to Okiyama Hikaru

As part of our activities aimed at the study and advancement of *Kanbun* instruction, we have been charged by Nishōgakusha University with the task of sorting materials related to Okiyama Hikaru, who was involved in *kanji* education at the Japanese Language Education Division of the Ministry of Education and presided over the Society for Structural Learning. Initially it was intended that a graduate student majoring in Chinese Studies would tackle this as a subject for a master's thesis, but partly because it did not suit the inclinations of the student in question, it has been decided that it will be taken up by students majoring in Japanese Literature under the guidance of Iso Mizue.

7. Publishing of Periodicals

(1) *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 6 was published (March 2011).

(2) *Sōshō Tsūjin* 13 (March 2010) and 14 (December 2010) were published.

Both of these publications can be viewed as PDF files on the Program's Web site.

8. Consideration of Possibilities for Introducing Outside Funds

(1) Program for Promoting Japanese Studies through International Cooperation

Public applications for the "Program for Promoting Japanese Studies through International Cooperation," subsidised by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science, closed on 31 July 2010.

The research topics targeted by this program are either international joint research on overseas cultural resources pertaining to Japan (works of art, documents, performing arts, etc.) or joint research on "Japan" conducted together with overseas researchers. The research period is three years, and for each year up to about seven million yen can be applied for, but it is an extremely competitive program, with only about three applications being accepted.

Our Program filed an application titled "A Joint Study for Developing Global Methods for Teaching How to Read *Kanbun*," but it was rejected.

(2) Mitsubishi Foundation's Research Grants in the Humanities

Public applications for the Mitsubishi Foundation's 40th Research Grants in the Humanities (for 2011) closed on 31 March. Because an entire organization is not eligible to apply for these grants, we filed an application for a group study, headed by Satō Susumu and also involving Machi Senjurō, Yamabe Susumu, and Tanaka Yukie, all of whom have had experience in teaching *Kanbun* overseas, under the title of "A

対象とする日本漢文訓読教育の研究」をタイトルとして申請した。『日本漢文学学習ハンドブック』の作成や各国語による漢文教科書の作成を内容とするが、その採否の決定は、平成23年7月の予定である。

Study of How to Teach *Kanbun* to Overseas Students.” It will entail the compilation of *A Handbook for Studying Kanbun* and the compilation of *Kanbun* textbooks in various languages. The decision on applications is due in July 2011.



2010日本漢文教育研究セミナーにおける渡辺学長挨拶

平成23年度 日本漢文教育研究プログラム事業計画概要

Outline of *Kanbun* Instruction and Research Program's Plans for 2011

プログラムリーダー 佐藤 進
Program Leader Sato Susumu

1. 教育研究組織等

本プログラムの研究組織は二年任期で実施されている。今年度から新しく出発する組織は以下の通りである。国文学専攻の少壮教員が新担当者として加わることによって、これまで以上に漢文世界が広がることと期待している。

(1) 研究担当者等 (14名)

1. Organization of Instruction and Research

Staff are appointed to the Program for two-year terms. The new lineup starting this year is set out below. With the addition of a younger staff member specializing in Japanese literature it is hoped that the world of *Kanbun* will expand even further.

(1) Researchers (14)

班 等 Section	主任等 Section Head	担当者 Program Member	研究協力員 Collaborator
リーダー Leader	* 佐藤 進 Sato Susumu		
文学芸術班 Literature and Arts Section	* 磯 水絵 Iso Mizue	* 牧角 悦子 Makisumi Etsuko 五月女 肇志 Soutome Tadashi	
歴史思想班 History and Thought Section	佐藤 一樹 Sato Kazuki	小山 聡子 Koyama Satoko 中川 桂 Nakagawa Katsura	
書誌学班 Bibliography Section	* 高山 節也 Takayama Setsuya		會谷 佳光 Aitani Yoshimitsu
科学史班 Science History Section	* 町 泉寿郎 Machi Senjuro		
海外講座班 Overseas Courses Section	山辺 進 Yamabe Susumu		田中 幸江 Tanaka Yukie 中丸 貴史 Nakamaru Takafumi
情報処理班 Data Processing Section	(佐藤 進) (Sato Susumu)		上地 宏一 Kamichi Koichi

*印は、実施委員とし、『日本漢文学研究』『雙松通訊』の編集委員とする。

* An asterisk indicates a member of the program steering committee and the editorial committees for *Nihon Kanbungaku Kenkyū* and *Sōshō Tsūjūin*.

(2) 顧問 (3名)

(2) Advisors (3)

石川 忠久 Ishikawa Tadahisa	戸川 芳郎 Togawa Yoshio	佐藤 保 Sato Tamotu
----------------------------	------------------------	---------------------

(3) 海外拠点コーディネーター (9名)

(3) Overseas Coordinators (9)

ジュデス・アロカイ Judit Arokay	ドイツ Germany	ハイデルベルク大学 University of Heidelberg
ウィリー・ヴァンドゥワラ Willy Vande Walle	ベルギー Belgium	ルーヴァン・カトリック大学 Catholic University of Leuven
アルド・トリニー Aldo Tollini	イタリア Italy	カ・フォスカリ大学 Ca' Foscari University
ロムアルド・フシュチャ Romuanld Huszcza	ポーランド Poland	ヤギェウォ大学 Jagiellonian University
サボール・バラージュ Szabo Balazs	ハンガリー Hungary	エドヴェシュ・ロラード大学 Eötvös Lorand University
王 宝平 Wang Bao Ping	中国 China	浙江工商大学日本語文化学院 Zhejiang Gongshang University
徐 興慶 Shing Ching Shyu	台湾 Taiwan	台湾大学 National Taiwan University
サオワラック・スリヤウォンバイサーン Saowalak Suriyawongpaisal	タイ Thailand	チュラロンコン大学 Chulalongkorn University
グエン・ティ・オワイン Nguyen Thi Oanh	ベトナム Vietnam	ハンナム研究所 Institute of Han-Nom Studies

(4) 研究員等

(4) Research Fellows, etc.

研究員 Research Fellow	久米 晋平 Kume Shinpei	研究テーマ：李二曲の研究 Research topic: A Study of Li Erqu
------------------------	-----------------------	--

研究助手 Research Assistants	植松 宏之 (中国学) Uematsu Hiroyuki (Chinese Studies)	根木 優 (国文学) Negi Masaru (Japanese Literature)	杜 軼文 (中国学) Du Yiwen (Chinese Studies)
	日野 俊彦 (中国学) Hino Toshihiko (Chinese Studies)	神田 邦彦 (国文学) Kanda Kunihiko (Japanese Literature)	真島 奈穂子 (国文学) Mashima Nahoko (Japanese Literature)

2. 公開講座等

説明は22年度の実施報告を参照。

(1) 特別講座（通年）

石川 忠久 Ishikawa Tadahisa	本学顧問・元学長 University advisor & former University President	江戸の漢詩 Chinese Poetry of the Edo Period
佐藤 保 Sato Tamotsu	本学顧問・前理事長 University advisor and former Board Chairman	江戸の漢文 Chinese Prose of the Edo Period

2. Public Lectures, etc.

See the Report for 2010 for explanatory remarks.

(1) Special Lectures (Year-round)

(2) 日本漢文読解講座（集中講座）

佐藤 道生 Sato Michio	慶応義塾大学・教授 Professor, Keio University	【本朝続文粹】を読む Text: "Sakutan tōji gahyō"
----------------------	---	--

(2) Kanbun Reading Courses (Intensive Courses)

(3) 書誌技能講座（集中講座）

高橋 良政 Takahashi Yosimasa	前日本大学・教授 Professor, Nihon University	無刊記本の対処と分類 One Aspect of Bibliographical Investigations of Chinese Works (Covers and Classification)
-----------------------------	---	---

(3) Courses in Bibliographical Skills (Intensive Courses)

(4) 大学院授業科目（通年）

高山 節也 Takayama Setsuya	本学・教授 Professor	漢籍書誌学 Bibliographical Study of Chinese Works
町 泉寿郎 Machi Senjuro	本学・准教授 Associate Professor	古文書解説講座 Reading Old Documents
磯 水絵 Iso Mizue	本学・教授 Professor	「中世随筆」の研究 Study of "Medieval Essays"

(4) Graduate Courses (Year-round)

3. 海外講座等

昨年度と異なるのは、中国で訓読の指導を実施することである。漢文の原文は中国語の文語文であるので、中国人にとっては理解が容易である。しかし、それだけにかえて訓読学習の動機が失われる。それでは漢文訓読にもとづく日本文化の研究を進めることができない。今年度の実施を契機として、中国語ネイティブにはどのように訓読教育を展開するべきかのノウハウを獲得していきたい。

3. Overseas Courses

A difference with last year is that instruction in *Kundoku* will be given in China. Since *Kanbun* is written in literary Chinese, it is easy for Chinese to understand. But because of this they lose any motivation to study *kundoku*. This means that they are unable to conduct research on Japanese culture based on the *Kundoku* method of reading *Kanbun*. Starting with this year's course, we hope to gain the know-how for undertaking *Kundoku* instruction directed at native speakers of Chinese.

4. 若手研究者の育成

昨年度と同様である。

5. 資料収集・データの作成公開

昨年度と同様である。

6. 刊行物の編集発行

昨年度と同様である。

7. 外部資金導入の検討

昨年度と同様に情報収集と検討にあたり、しかるべき応募先があれば応募したい。昨年度応募した第40回三菱財団人文科学研究助成の採択を期待している(7月に発表)。

8. 研究会活動

以下のような研究会が活動している。

(1) 清原宣賢抄物研究(町泉寿郎担当者が中心)

21世紀COE以来継続している【大学聴塵】の翻刻・注釈を終え、今年度はその報告書を刊行する。引き続き【中庸聴塵】の解説に着手する。

(2) 本プログラム所蔵資料の解題書作成(高山節也担当者が中心)

本来は共同研究方式を考えていたが、解説における一点一点の均質化がはかれないことを懸念し、当面は高山担当者が一貫した作業にあたることとした。

(3) 沖山光関係資料の整理(磯水絵担当者が中心)

昨年度の作業の継続を実施する。

(4) 山田方谷研究(牧角悦子担当者が中心)

これは今年度から開始する新企画であるが、全国的な視野からの期待が大きい。その意義や立ち上げの模様等については別項を参照されたい。

4. Training of Young Researchers

Same as last year.

5. Collection of Material and Preparation of Data for Publication

Same as last year.

6. Publishing of Periodicals

Same as last year.

7. Consideration of Possibilities for Introducing Outside Funds

As was the case last year, we are continuing to collect information and consider possibilities, and if there is a suitable provider, we intend applying. We are hoping that last year's application for the Mitsubishi Foundation's 40th Research Grants in the Humanities will be accepted (the outcome will be known in July).

8. Activities of Study Groups

The following study groups are currently active.

(1) Study of manuscripts in Kiyohara Nobutaka's hand (headed by Machi Senjurō)

The transcription and annotation of the Daigaku chōjin, which had been continuing since the time of the 21st Century COE Program, have been completed, and this year a report will be published. Next, a start will be made on reading the Chuyo Chōjin.

(2) Compilation of an annotated bibliography of materials held by the Program (headed by Takayama Setsuya)

Initially we considered adopting the format of a joint project, but because of fears that it would not be possible to ensure uniformity of quality in the comments on each item, it has been decided that for the time being Takayama will take on this task by himself.

(3) Sorting of materials related to Okiyama Hikaru (headed by Iso Mizue)

Work commenced last year will be continued.

(4) Study of Yamada Hōkoku (headed by Makisumi Etsuko)

This is a new project starting this year, and there are high expectations on a national scale. As regards its significance and the circumstances of its launching, reference should be made to the separate report by Makisumi.

平成23年度 活動計画

「山田方谷の漢文文献——漢文資料解読会」の発足

The Inauguration of “*Kanbun* Materials Reading Group: The *Kanbun* Writings of Yamada Hōkoku”

事業推進担当者 牧角 悦子

Program Member Makisumi Etsuko

数ある日本の漢学者の中でも、時代を超えて人気の高い幾人かの中で、山田方谷は、特に政治や財政の行き詰まった昨今、折に触れて回顧され賞賛されることが多い。備中高梁藩の財政危機を立ち直らせた経済手腕と、藩政改革を成功に導いた政治手腕とは、治国平天下を掲げる儒者の本来的姿の、日本における最後の具現とも言うるであろう。しかし山田方谷の最大の魅力は、その思想と感性とを具に反映させた文章、そして漢詩にある。そこには、決して溫柔醇厚とは言えない、強い個性と独自の思想を持った、強烈に熱い個人の姿が映し出されている。そんな山田方谷の漢文文献を読む読書会を、本プログラムの事業の一環として、この4月から立ち上げるようになった。

個人的なことを言えば、私自身は中国文学、中でも詩歌を研究対象としており、『詩経』や『楚辞』、そして六朝の文論や唐詩には詳しくとも、陽明学や江戸漢文は決して専門ではない。それがなぜ山田方谷なのか、ということの経緯をしばらく説明させていただきたい。

一つには、二松学舎大学に奉職する身として、大学のアイデンティティー確立に対する使命感がある。使命感などという面映いが、学問の世界における130年という伝統の重さは、決して軽んじられるべきものではない。漢学の灯は必ず次の世代へと引き継がなければならないものだと考える。

二つには、山田方谷という人物への確かな興味を以前より持っていたということがある。もう十数年前になるが、三島中洲に関する大型科研に参加し、三島中洲の文章を担当したときに、三島の師であった山田方谷の存在を知り、その生き様と文章とに大きな興味を

Among several of Japan's many scholars of Chinese learning who have enjoyed great popularity not just in their own era, Yamada Hōkoku is someone who is recalled and extolled from time to time, especially now that politics and the economy have reached a dead-end. The economic skills with which he rescued Takahashi domain in Bitchū province from a financial crisis and the political skills with which he successfully reformed the domainial administration could be described as the last manifestation in Japan of the authentic figure of a Confucian promoting statesmanship. But his greatest appeal lies in his writings, especially his Chinese poems, which reflect both his thought and his sensibility. They show the figure of an intensely passionate individual possessed of a strong individuality and original ideas that can by no means be considered bland and unsophisticated. Starting from April of this year, a group dedicated to reading his *Kanbun* writings was launched as one of the Program's projects.

Personally speaking, my field of research is Chinese literature, especially poetry, and although I may be knowledgeable about the *Shijing* and *Chuci*, literary treatises of the Six Dynasties, and Tang poetry, I am by no means a specialist in Wang Yangming's school of philosophy or *Kanbun* of the Edo period. I therefore wish to be allowed to explain briefly my interest in Yamada Hōkoku.

In the first place, as a staff member of Nishōgaku University, I feel a sense of duty towards the establishment of the university's identity. I feel a little self-conscious calling it a sense of duty, but the weight of 130 years of tradition in the world of academia is not something to be taken lightly. I believe that the torch of Chinese learning must be passed on to the next generation.

Secondly, I already had a definite interest in Yamada Hōkoku. More than ten years ago I participated in a large-scale study of Mishima Chūshū funded by a grant-in-aid for scientific research in which I was in charge of Mishima's writings, and at that time I learnt of the existence of his teacher Yamada Hōkoku and espoused a great interest in his attitude to life and his writings. Along with Hōkoku's originality, which emerged through a comparison with Mishima, I also became aware for the first time of the high quality of Chinese learning in Japan and Japanese *Kanbun* through the

持った。三島との比較で浮かび上がる方谷の独自性と同時に、師弟二人に共通する詩的感性の表出、漢詩という表現形態がもった日本独自の文学性、そのようなものを通じて、日本漢学、日本漢文の質の高さのようなものに、初めて気がついた。

そして三つ目として、一つの契機があった。上述の三島中洲に関する科研の終了後、まず松川健二先生を中心に、そして現在では町泉寿郎先生を中心に、幾多の困難を乗り越えながらも途切れることなく続いてきた三島中洲研究会という有志の会がある。今年の早春、その会に参加された岡山の三宅康久氏（山田方谷研究会事務局長）と、本学評議員で山田方谷の家系に連なる野島透氏から、方谷の漢文資料を二松学舎大学で解読してもらいたいという申し出があったことだ。ここ数年、経済界を中心に山田方谷に対する興味は一気に高まっている。また、故地の岡山県では、高梁市を中心に多くの方谷研究会があるという。しかし、あまた出版される方谷関連の書物、そして研究者・研究会の豊富さに比して、方谷自身の書き残した文献の正確な解読に関しては、意外に手薄いのが現状であるというのだ。そこで、方谷の一番弟子であった三島中洲を学祖と掲げる二松学舎大学で、三島が学恩を被った山田方谷の文献資料を、学術の立場から読み解く試みを、次世代の研究者を中心に始めることになったのである。

若手を中心に参加者を募ったところ、学内外から分野を超えた多くの人材が集まってくれた。江戸漢学の専門家もいるが、筆者を含めて多くが江戸の漢文に関しては専門ではない。しかしそれぞれが中国学や近代や思想・文学の専門的立場から、方谷の何某かに強い興味を持っており、多角的な視点と智慧の結集から、方谷の魅力に迫ろうとしている。

会は既に三回を終えた。資料は方谷全集を使い、時代ごとの編次に沿って、担当を決め、語釈・語注を充実させた上で、訓読と現代語訳をほどこすことを目指している。

二十代にしての成熟した流麗な漢文、幅の広い読書に支えられた多様な典故、引き締まった文体に籠められた燃えるような熱意。最初の一遍からみな驚愕し圧倒されながらも、一方でプロ集団としての矜持を堅持しつつ、良質な訳業を世に問うこと目標に掲げている。

expression of poetic sensibilities shared by teacher and pupil and of the literary character distinctive of Japan possessed by their mode of expression in the form of Chinese poems.

Thirdly, there was a further impetus. Since the conclusion of the above study of Mishima Chūshū, a Mishima Chūshū Study Group, made up of interested persons, has continued uninterruptedly in spite of numerous difficulties, first under Matsukawa Kenji and currently under Machi Senjurō. Then, this year in early spring Nishōgakusha University received a request to elucidate Hōkoku's *Kanbun* writings from Miyake Yasuhisa of Okayama (secretary-general of the Yamada Hōkoku Study Group), who had been participating in our group, and Nojima Tōru, a member of the board of trustees of Nishōgakusha University and a descendant of Yamada Hōkoku. During the past few years there has been an upsurge of interest in Yamada Hōkoku, especially in economic circles. In addition, there are many groups devoted to the study of Hōkoku in his former home district of Okayama prefecture, centred on the city of Takahashi. But in spite of the large numbers of books on Hōkoku being published and the many researchers and study groups, it would seem that there has been surprisingly little work done to provide accurate readings of Hōkoku's own writings. It was accordingly decided to make an attempt, centred on researchers of the next generation, to read from a scholarly standpoint the documentary materials of Yamada Hōkoku at Nishōgakusha University, which was founded by his leading pupil Mishima Chūshū, who was indebted to him for the instruction that he had received.

When we advertised for participants, especially among people of the younger generation, a large number of people from various fields gathered from both inside and outside the university. Although there are some specialists in the Chinese learning of the Edo period, many of us, including myself, are not specialists in Edo-period *Kanbun*. But we all have a strong interest in some aspect of Hōkoku, coming from our respective specialist positions of Chinese studies, modern history, intellectual thought, literature, and so on, and we are attempting to close in on Hōkoku's appeal by bringing together diverse perspectives and knowledge from many different angles.

The group has already met three times. We are using the complete works of Hōkoku, with sections being assigned to group members in accordance with their chronological arrangement, and once we have added further substance to the interpretations and glosses of particular terms, we aim to render his writings in *Kundoku* and produce translations in modern Japanese.

From the outset we have all been astonished and overwhelmed, starting with Hōkoku's very first piece of writing, which already in his twenties was marked by mature and elegant *Kanbun*, diverse allusions based on his wide reading, and a fiery zeal informing his terse style. But at the same time, holding fast to our own self-respect as a group of professionals, it is our aim to publish translations of a high quality.

タイ・チュラロンコーン大学およびベトナム・ハノイ人文社会科学大学

Chulalongkorn University in Thailand and University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, Vietnam

プログラムリーダー 佐藤 進
Program Leader Sato Susumu

I. タイ・チュラロンコーン大学

タイ・チュラロンコーン大学における漢文訓読教育は2006年に始まるが、二松学舎大学が関与するようになったのは2007年からであった。サオワラック先生の熱心な計画立案と実践とにより、タイ語による入門教科書も作成され、教学効果が着実に実を結びつつある（本プログラム報告書『海外の学生を対象とする漢文教育』参照）。近年においては、漢文入門の講義は現地において実施し、我々の協力は漢文訓読の能力をふまえた学生指導や共同研究の開発へとシフトしてきているが、そのような展開は、21世紀COEプログラムにおいて海外講座を開始したころから期待した姿であった。

佐藤がチュラロンコーン大学において講義を実施した2009年12月においても、すでに入門を修了した院生たちが受講生であったので、アドバンスドコースの講義内容を用意したのであった。今回の2010年12月の講座においてはさらに進化し、講演や特別講義の内容は以下のようなものである上に、共同研究の可能性を語る研究討論会や修士論文研究指導を含むものである。21世紀COEプログラムの課題である「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」ということの意味が、着実に具体的な形を取りつつあると言ってよい。

- 12月20日 9:00～11:00 講演「漢文訓読体と普通文・現代日本語文」（30名出席）
- 12月20日 14:00～16:30 共同研究内容研討会（16名出席）
- 12月21日 9:00～12:00 特別講義「日本における漢字字書の歴史」（9名出席）

I. Chulalongkorn University, Thailand

The teaching of *Kanbun* began at Chulalongkorn University in 2006, and Nishōgakusha University first became involved in 2007. Thanks to enthusiastic planning and execution by Associate Professor Saowalak Suriyawongpaisal, there has even been compiled an introductory textbook in Thai, and the teaching of *Kanbun* is steadily bearing fruit (see the report entitled *Teaching Kanbun to Overseas Students*). In recent years the introductory lectures on *Kanbun* have been conducted by Thai instructors, and the focus of our cooperation is shifting to the guidance of students with some ability to read *Kanbun* and to the development of joint research, and these developments are what we had hoped for from the time when overseas courses were first started under the 21st Century COE Program.

When I conducted lectures at Chulalongkorn University in December 2009, the students taking the course were graduate students who had already completed the introductory course, and so I prepared lectures for an advanced course. By the time of the most recent course in December 2010 there had been further progress, and in addition to the public lecture and special lecture mentioned below, there was also a forum to discuss possibilities for joint research and M.A. thesis guidance. It could be said that the meaning of the “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies,” the task with which the 21st Century COE Program was charged, is steadily taking concrete form.

- 20 Dec.: 09.00–11.00—Public lecture on “The *Kanbun Kundoku* Style as Opposed to Ordinary Written Japanese and Modern Written Japanese” (30 attendees)
- 20 Dec.: 14.00–16.30—Forum for discussing joint research (16 attendees)
- 21 Dec.: 09.00–12.00—Special lecture on “The History of Character Dictionaries in Japan” (9 attendees)
- 21 Dec.: 14.00–16.30—M.A. thesis guidance (9 attendees)

- 12月21日 14:00～16:30 修士論文研究指導
(9名出席)

「漢文訓読体と普通文・現代日本語文」では、(1) 吉田満『戦艦大和ノ最期』(1952年)を例にして20世紀の日本の文語文は平安仮名文学の文体ではなく、漢文訓読体であったことを論じ、(2)次に、久米邦武『米欧回覧実記』(1878年)を例にして19世紀の「普通文」と漢文訓読体の関係を論じ、(3)赤松宗且『利根川図志』(1855年)を例にして幕末の複雑多様な文体の様相を紹介し、(4)宇野義方『言語生活史』(1986年)に引く『国語国文学資料図解大事典』(1962年)を利用して日本語生活史を概観し、歴代の漢文体および漢文訓読体の重要性を確認した上で、(5)『全訳・漢辞海』第三版付録の原稿を用いて平安時代の和文語彙と訓読語彙を対照し、現代語につながる語彙は訓読語彙のほうが多いことを論じ、(6)その過程を詳細にフォローするべき江戸時代の訓読史の研究が手薄であることを論じて、現代日本語成立史の観点からの漢文訓読史の研究を呼びかけた。

サオワラック先生によると、チュラロンコーン大学日本語日本文学研究室の講演会には他大学からはあまり参加しないのが通例であるが、この講演会にはバンコク周辺の他大学から6名の日本語教員が出席した由である。この日のテーマへの関心の高さは異例のものであったということである。

「共同研究内容研讨会」では上の講演を踏まえて、『米欧回覧実記』の国語学的な共同研究が可能ではないかと提案してみた。

「日本における漢字字書の歴史」は現在在籍している大学院生を対象にした講義である。ここでは、(1)篆隸万象名義、(2)新撰字鏡、(3)和名類聚抄、(4)類聚名義抄、(5)色葉字類抄・伊呂波字類抄、(6)下学集、(7)文明本節用集、(8)増続大広益会玉篇大全について、実際にその影印を見ながらそれぞれの字書記述の読み方を解説した。

「修士論文研究指導」では全員の修論構想を聞いてみたが、サオワラック先生の指導のもとで謡曲を研究対象にする院生が複数いた。彼女たちが口々に訴えるのは、『謡曲全集』の欄外注に典拠を示す漢文書籍からの引用があって難しい、ということであった。具体的には田中幸江協力員が対応したのであるが、こうい

In the lecture on “The *Kanbun Kundoku* Style as Opposed to Ordinary Written Japanese and Modern Written Japanese,” I first discussed with reference to Yoshida Mitsuru’s *Requiem for Battleship Yamato* (1952) how the literary language of twentieth-century Japan had been written not in the style of Heian *kana* literature but in the *Kanbun Kundoku* style. Then I discussed with reference to Kume Kunitake’s *True Account of the Tour of America and Europe by the Special Embassy* (1878) the relationship between “ordinary written Japanese” and the *Kanbun Kundoku* style in the nineteenth century and touched on aspects of the complex and diverse styles of the *bakumatsu* period with reference to Akamatsu Sōtan’s *Illustrated Gazetteer of the Tone River* (1855). Next, using the *Illustrated Encyclopaedia of Materials on the Japanese Language and Literature* (1962) quoted in Uno Yoshikata’s *History of Language Behaviour* (1986), I surveyed the history of language behaviour in Japan, and having thus ascertained the importance of the *Kanbun* style and *Kanbun Kundoku* style throughout Japanese history, I used the appendix to the third edition of the Chinese-Japanese character dictionary *Zen’yaku kanjikai* to compare the vocabulary of written Japanese of the Heian period with the vocabulary of *Kundoku* texts and argued that it is the latter which has greater links with the modern language. Finally, noting that there has been little research on the history of *Kundoku* during the Edo period, when this process needs to be traced in detail, I called for research on the history of *Kanbun Kundoku* from the vantage point of the history of the establishment of modern Japanese.

According to Dr. Saowalak, few people from other universities usually attend public lectures hosted by the Department of Japanese Language and Literature at Chulalongkorn University, but on this occasion six Japanese-language teachers from other universities in and around Bangkok attended. The high level of interest in the subject matter was apparently quite unusual.

At the forum to discuss joint research I suggested on the basis of my above lecture the possibility of a linguistic joint study of *A True Account of the Tour of America and Europe by the Special Embassy*.

“The History of Character Dictionaries in Japan” was a special lecture for current graduate students. Using photographic reproductions of the *Tenrei banshō meigi*, *Shinsen jikyō*, *Wamyō ruiju shō*, *Ruiju myōgi shō*, *Iroha jirui shō*, *Kagakushū*, *Setsuyōshū* (Bunmei edition), and *Zōzoku taikōekikai Gyokuhēn taizen*, I explained how to read the entries of each of these character dictionaries.

In the session for M.A. thesis guidance we listened to the students’ plans for their theses, and there were several students studying Noh plays under the guidance of Dr. Saowalak. They all mentioned the fact that the marginal notes in the *Yōkyoku zenshū* give sources in the form of quotations from Chinese works, and these they found quite difficult. While Tanaka Yukie dealt with this issue, this is the sort of thing with which

うことがからこそ本学から支援するのが最適であって、今後の海外講座のあり方を考えるよいヒントになったことである。

II. ベトナム・ハノイ人文社会科学大学

ここでは山辺進担当者が、丁寧熱心な漢文入門講義を続けている。別項に受講生の感想があるので参照していただきたい。

佐藤はベトナム独自の古漢語辞典が充実していないことに鑑み、以下のように漢字字書にしぼって講演した。

- 12月23日 9:00～12:00 講演「日本漢字字書の歴史1（平安～江戸時代）」（30名出席）
- 12月24日 8:30～11:30 講演「日本漢字字書の歴史2（明治～現代）」（30名出席）

初日の「日本漢字字書の歴史1（平安～江戸時代）」の内容は前記タイ・チュラロンコーン大学での講義と同じである。

二日目の「日本漢字字書の歴史2（明治～現代）」では、（1）漢和大事典（1903年）、（2）大事典（1917年）、（3）明解漢和辞典（1927年）、（4）大漢和辞典（1960年）、（5）新字源（1968年）の5種類の漢和辞典の特徴を紹介し、『全訳・漢辞海』の編纂意図と特徴を紹介した。



（タイ・チュラロンコーン大学の講義後に受講生の一部と夕食。
受講生にとっては活きた日本語学習の好機会に）

Nishōgakusha University can best assist, and it provided a good pointer for considering the future shape of overseas courses.

II. University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi

Yamabe Susumu has been continuing to give introductory lectures on *Kanbun* here with care and enthusiasm. Reference may be made to the impressions of one of the students included elsewhere in this issue.

In view of the fact that Vietnam lacks its own dictionaries of classical Chinese, I gave two lectures focusing on character dictionaries.

- 23 Dec.: 09.00–12.00—Public lecture on “The History of Character Dictionaries in Japan, 1 (Heian to Edo Periods)” (30 attendees)
- 24 Dec.: 08.30–11.30—Public lecture on “The History of Character Dictionaries in Japan, 2 (Meiji Era to Present Day)” (30 attendees)

The content of the first lecture was the same as my lecture at Chulalongkorn University, described above.

In the second lecture I described the characteristics of five Chinese-Japanese character dictionaries—*Kanwa daijiten* (1903), *Daijiten* (1917), *Meikai kanwa jiten* (1927), *Dai kanwa jiten* (1960), and *Shinjigen* (1968)—and also touched on the aims behind the compilation of the *Zen'yaku kanjikai* and its characteristics.

(Taking an evening meal with some of the students after a lecture at Chulalongkorn University. A great opportunity for the students to study living Japanese.)

タイ・チュラロンコーン大学

Chulalongkorn University, Thailand

研究協力員 田中 幸江
Collaborating Researcher Tanaka Yukie

2010年12月20日から23日の4日間、タイ・チュラロンコーン大学にて行った海外講座の報告を行う。

報告者は、二松学舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究における世界的拠点の構築」(2004～2008年度)の「対外講座」事業推進担当者として、さらに二松学舎大学「日本漢文教育研究プログラム」(2009年度～)の「海外講座」研究協力員として、チュラロンコーン大学の日本文学専攻の大学院生を対象に、2008年8月に「日本古典文法」、2009年12月に「平安朝日本漢文学」の集中講義を行ってきた。

2010年度は、大学院生を対象とした集中講義だけでなく、チュラロンコーン大学主催の公開講演会における講演、同大学と二松学舎大学「日本漢文教育研究プログラム」との共同研究の検討会への参加、大学院生を対象とした修士論文指導も行った。

具体的な内容は、以下の通りである。

12月20日午前：公開講演会において、「平安時代の文体—漢文・変体漢文・漢文訓読文・和漢混淆文」と題して講演

午後：佐藤進教授とともに共同研究の内容検討会に参加

21日：日本文学専攻の大学院生を対象とした修士論文指導（佐藤教授と合同）

22日午前：集中講義「日本漢文学史（上代～中古）概観」「和漢混淆文について」

「『方丈記』について」

23日午前：集中講義「『方丈記』と『池亭記』との関係」・演習「池亭記」の書き下し文の作成」・修士論文指導

The following is a report on the overseas course held at Chulalongkorn University over a period of four days from 20 to 23 December 2010.

In my capacity first as a program member of the Overseas Courses Section of Nishōgakusha University's 21st Century COE Program "Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies" (2004–2008) and then as a collaborating researcher of the Overseas Courses Section of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program (2009–), I had previously delivered intensive lectures at Chulalongkorn University on "Classical Japanese" (August 2008) and "*Kanbun* Literature of the Heian Period" (December 2009) for graduate students majoring in Japanese literature.

In 2010 I not only gave intensive lectures for graduate students, but also gave a public lecture under the auspices of Chulalongkorn University, participated in a forum to discuss joint research by Chulalongkorn University and Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program, and provided M.A. thesis guidance for graduate students.

Details are as follows.

- 20 Dec. (morning): Public lecture on "Writing Styles of the Heian Period: *Kanbun*, Irregular *Kanbun*, *Kanbun Kundoku* Style, and Mixed Japanese and Chinese Style."
(afternoon): Together with Professor Satō Susumu, I participated in a forum to discuss joint research.
- 21 Dec.: M.A. thesis guidance for graduate students majoring in Japanese literature (together with Professor Satō).
- 22 Dec. (morning): Intensive lectures on "An Outline of the History of Japanese *Kanbun* Literature (Ancient and Medieval Periods)," "Mixed Japanese and Chinese Writing," and "The *Hōjōki*."
- 23 Dec. (morning): Intensive lecture on "The Relationship between the *Hōjōki* and 'Chiteiki'," seminar on "Rendering the 'Chiteiki' in *Kakikudashi*," and M.A. thesis guidance

公開講演会では、2010年9月に二松学舎大学で行われた「日本漢文教育研究プログラム」のセミナー「海外の学生を対象とする漢文教育」において、各国の日本文学研究者から積極的に「日本語の文体」への言及がなされたことを踏まえ、テーマとして「文体」を選んだ。なお、自身が研究してきた資料の多くが平安時代の成立であることから、その時代を中心に文学作品・資料に用いられた「文体」「表記」に着目し、「変体（和習）漢文」「漢字仮名交じり文」といった定義を、研究史を踏まえて概観するとともに、具体的にどのような文学作品・資料があるのか紹介した。また、文体・表記の選択について『方丈記』を取り上げ、問題点を述べた。

1時間ほどの講演であったが、分かりやすい説明であったか、日本語に不慣れな院生に対して、話す速度は適切であったかななどの反省点は多く、講演の成否も心もとない。しかし、成果がすぐに表れなくとも、聴衆が日本語の「文体」や「日本漢文」（およびその周辺領域）に少しでも興味を抱いてくれたのなら講演の意義があったと言える（講演内容は、チュラロンコン大学と大阪大学が編纂する『日本研究論集』に掲載予定である）。

チュラロンコン大学の教員、大学院生との日本漢文に関する共同研究の内容検討会では、研究対象とする作品の検討、研究手法などについて議論を交わした。研究対象とする作品については、こちらから近代の日本漢文作品を提案した。日本において研究途上、あるいは手付かずの状態、未だ評価が定まっていない重要な日本漢文作品は数多い。それらについては、まさに研究が急務の状態にあり、さらにその研究成果は必ず意義のあるものになることが予想される。しかし、チュラロンコン大学側としては、なじみのない作品を研究対象にすることには抵抗があるようであった。日本で大いに注目され、評価される研究を海外で行うには、多くの日本人研究者が対象とする作品ではなく、未開拓の分野・作品を取り上げた方が良いと考えたのであるが、研究の動機付けや興味の生起などの面で問題があることを痛感した。こうした事情もあり、研究対象とする作品を決定するには至らなかったが、共同研究を行うことでは同意し、電子メールなどのやり取りなどを通じて、今後さらに検討を進めていくこととなった。

In the public lecture I took into account the fact that at the *Kanbun* Instruction and Research Program's seminar on "*Kanbun* Instruction for Overseas Students" held at Nishōgakusha University in September 2010 overseas researchers of Japanese literature had made frequent references to the "styles of Japanese," and so I chose "style" as my topic. In view of the fact that many of the materials that I have studied date from the Heian period, I focused on the styles and orthography used in works of literature and other materials chiefly from this period, and as well as surveying definitions of "irregular (or Japanized) *Kanbun*" and "mixed kanji and *kana* writing" with reference to research history, I gave details of actual works of literature and other materials. With respect to choices of style and orthography, I took up for consideration the *Hōjōki* and discussed some points at issue.

The lecture lasted about one hour, but afterwards I wondered whether my explanations had been easy for the students to understand and whether my speaking speed had been appropriate for graduate students unused to spoken Japanese, and I am not sure whether or not the lecture was a success. But even if results do not appear immediately, it could be said to have had meaning if the audience espoused even some interest in the "styles" of Japanese and "Japanese *Kanbun*" (and neighbouring disciplines). (The text of the lecture is due to be published in *Essays in Japanese Studies* being compiled by Chulalongkorn University and Osaka University.)

At the forum to discuss joint research on *Kanbun* with staff members and graduate students of Chulalongkorn University we considered which works to study and discussed research methods. As regards which works to study, we suggested *Kanbun* works of the modern period. There are many important *Kanbun* works that are still in the process of being studied or remain unstudied in Japan and the value of which has yet to be established. There is a pressing need for research on such works, and it could be expected that the results of such research would most certainly be meaningful. But the participants from Chulalongkorn University seemed reluctant to choose unfamiliar works as a subject of research. We had thought that when conducting research overseas that might attract some attention and be highly rated in Japan it would be best to select unexplored fields and works rather than works being studied by large numbers of Japanese researchers, but it was brought home to us that there were issues regarding research motives and reasons for taking an interest in particular works. Partly owing to these circumstances, we failed to reach a decision on which works to study, but we reached agreement on conducting joint research, and it was decided to carry out further investigations through exchanges via e-mail and so on.

The M.A. thesis guidance was primarily for first-year master's students, and we had each of them give a presentation on what they were currently thinking of writing about. Initially we had intended to suggest subject matter related to *Kanbun* for students who had not yet decided on a topic, but most of the

修士論文指導は、主に修士課程1年生を対象とし、今現在考えている論文のテーマについて個々に発表してもらった。当初は、研究対象が決まっていない院生に対し、日本漢文関係の題材を提案する予定になっていたが、ほとんどの学生が、すでに研究対象を決めていた。中古から現代までの幅広い日本文学作品の中から、各々研究対象を選んだ院生達を相手に、踏み込んだ指導ができず、助言程度にとどまってしまったことが心残りであった。今後、同様の機会があるならば、事前に研究対象を伝えてもらい、日本においてある程度準備した上で臨みたいと思う。

最後に授業についてであるが、同大学における授業は、報告者にとってすでに3回目であり、先方の状況や受講者の大半を把握していたことから、事前にテキストをPDFファイルで送信、予習を指示するとともに、今回新たな試みとして『方丈記』について調べるといふ課題を出した。受講者は15名ほどで、授業内容は公開講演会との関連から「文体」を取り上げることとし、まず昨年度の「平安朝日本漢文学」の復習を兼ねて、日本漢文学史（上代～中古）を概観することを授業の導入とした。また、院生それぞれが中古から現代までの幅広い日本文学作品を研究対象としていることを踏まえ、古典から現代まで繋がる文体として全員が興味を持てるであろう「和漢混淆文」を取り上げ、その概要について講義した。続いて、「和漢混淆文」を用いた文学作品の例として『方丈記』を取り上げ、課題であった作品についての発表をもらい、その補足をしながら『方丈記』の説明を行った。さらに、『方丈記』と慶滋保胤作の漢文作品「池亭記」との関係について、「住居論」という観点から講義した。加えて『方丈記』が直接依拠したと考えられる「池亭記」の文章を指摘し、その箇所の書き下し文の作成をもらった。作業を通じて、「漢文」と「和漢混淆文」（漢字仮名交じり文）とではどのような違いがあるのか、作者鴨長明はなぜ「池亭記」を先蹤とする「住居論」を書くにあたって「漢文」以外の文体を選んだのか、などを考えてもらった。昨年度の「平安朝の漢文学史概論」から、一步踏み込んだ内容にするという目的で行った授業であったが、短い学習期間で、どの程度理解してもらうことができたか、昨年度から継続して受講している院生は、知識の積み重ねが確実に行われているのかなど、不安は残る。しかし、毎回の授業

students had already decided on their topic. They had selected topics from a broad range of works of Japanese literature ranging from the middle ages down to the present day, but it is regrettable that we were unable to provide in-depth guidance and gave little more than general advice. If there is a similar opportunity in the future, it would be better to be informed of the topics in advance so that we can make some preparations in Japan beforehand.

As for the intensive lectures, this was the third time for me to teach at Chulalongkorn University, and because I was familiar with the set-up and with the majority of students, I sent the texts beforehand as PDF files with instructions to prepare for the lectures. As an experiment, I also set them an assignment, i.e., to read up on the *Hōjōki*. About fifteen students attended the lectures, and so as to tie in with the public lecture I decided to take up “style” and, partly in order to go over last year’s lectures on “*Kanbun* Literature of the Heian Period,” began by surveying the history of *Kanbun* literature in Japan from the ancient to medieval periods. Furthermore, in view of the fact that the students had chosen as their research topics a broad range of works of Japanese literature, ranging from the middle ages to the present day, I chose “mixed Japanese and Chinese writing” as a style that has been in use from the time of the classics down to the present day and one in which all the students would be able to take an interest, and I summarized its main points. Next, I took up the *Hōjōki* as an example of a literary work that used this mixed style and had the students report on their assignment, and I supplemented this while explaining about the *Hōjōki*. In addition, I lectured on the relationship between the *Hōjōki* and Yoshishige no Yasutane’s “Chiteiki,” written in *Kanbun*, from the viewpoint of “dwelling theory.” Further, I pointed out some passages in the “Chiteiki” on which the *Hōjōki* is thought to have directly drawn and had the students render these in *kakikudashi*. While doing this, I had them think about the differences between *Kanbun* and mixed Japanese and Chinese writing (or mixed kanji and *kana* writing) and about why Kamo no Chōmei, the author of the *Hōjōki*, chose a style other than *Kanbun* when writing a “theory of dwellings” that took the “Chiteiki” as a precedent. My aim in these lectures was to go one step further than in last year’s lectures on the history of *Kanbun* literature of the Heian period, but I am unsure to what extent I was able to gain the students’ understanding during such a short period of study and whether students who had taken last year’s course had been steadily accumulating new knowledge. But the gaze that they directed at me during each class was dead serious, and I would like to think that this gave an indication of the outcome of the classes.

There are issues and matters that will need to be reviewed regarding the public lecture, joint research, and thesis guidance, all of which were fresh undertakings this time, and even though this was the third time for me to teach here, we are still in a process of trial and error regarding the content of

でこちらに向けられる受講者の眼差しは真剣そのものであった。その眼差しが、授業の成果を物語っていると考える。

今回初めての試みであった講演、共同研究、論文指導についての課題や反省点は多く、3回目を迎えた授業であっても、未だに内容・進め方について試行錯誤の状態である。しかし、こうした活動の一つ一つが、海外における日本漢文研究、日本漢文教育の未来を拓くことに繋がるのであれば、これ以上喜ばしいことはない。

最後に、3月に発生した東日本大震災にあたり、チュラロンコーン大学の日本語学科の教員ならびに学生から、タイの日本大使館を通じ、日本に対して義援金が寄せられたことを報告するとともに、この場を借りて心から御礼申し上げたい。

the classes and how to conduct them. But nothing would be more gratifying than if each one of these undertakings were to lead to the opening up of the future of the study and teaching of *Kanbun* overseas.

Lastly, I wish to mention that on the occasion of the Great East Japan Earthquake which occurred in March a donation was made to Japan by staff and students of the Japanese department at Chulalongkorn University through the Japanese embassy in Thailand, and I would like to take this opportunity to express our heartfelt thanks.



チュラロンコーン大学構内

ハイデルベルク大学日本学科における漢文ネット授業について

Internet-based *Kanbun* Classes in the Japanese Department at the University of Heidelberg

海外拠点コーディネーター ジュデス・アロカイ
Overseas Coordinator Judit Árokay

ドイツの大学には日本学専攻が今のところ25か所あまりあり、約100人の研究員と約30人の日本語教師が勤めている。ドイツはアメリカ、イギリスやフランスの研究センターと違って一つの研究所に勤めている教授や教師の数は少ない。各々の研究専攻を持つ教授2人、講師、助手4、5人、日本語教師2人ぐらいが平均的規模といえる。教育の上では、歴史・文学史・国事情・社会・政治はどれもが基礎レベルで対象になっているが、専攻の上での特殊化はMaster（大学院）のレベルで始まる。現代日本語は最初の2年間どこでも集中的に行われているが、文語・古語の扱いは学科の専攻によって差がある。文学・歴史・言語学に力を入れている大学は文語が重視されているが、社会学系の日本学科では文語教育が全く行われていないケースもある。ボロニア制度（3年+2年間の学部・大学院制度）が導入されてから古文も漢文教育も実用性を重んじた科目の犠牲になる傾向を示している。古文教育があっても、それは1学期か2学期に亘るぐらいで、学生の取得程度も大きく違っている。漢文訓読の基礎である古語文法はおそらく2学期に亘って教えないと、漢文教育はもちろん古文教育も困難となる。

1985年に設置されたハイデルベルク大学の日本学科は教授2人、準教授2人、助手1人と日本語教師2人が勤めている。歴史と文学史、言語史を専攻対象としている日本学科はドイツ中、数が限られているが、ハイデルベルクの日本学科は数少ない古典専攻の学科の一つとして、文学分野では中古から近世、近現代まで、そして近現代思想・歴史に亘って広い幅で研究を行っている。且つ又、日本古典研究では1960年代に

There are currently more than twenty-five universities in Germany where students can major in Japanese studies, and they employ about one hundred researchers and about thirty Japanese-language teachers. Unlike research centres in the United States, England, and France, the number of professors and teachers employed at a single research institute in Germany is small. It could be said that on average there are two professors, each with their own speciality, four or five lecturers and assistants, and two Japanese-language teachers. History, literary history, the present-day state of affairs, society, and politics are all taught at the basic level, and specialization begins at the master's level (graduate school). Modern Japanese is taught intensively everywhere for the first two years, but the treatment of the literary language and classical language varies depending on the department's field of specialization. Importance is attached to the literary language in universities placing emphasis on literature, history, and linguistics, while in Japanese departments leaning towards sociology there are instances in which the literary language is not taught at all. Since the introduction of the Bologna system (three-year bachelor's degree and two-year master's degree) there has been a tendency for classical Japanese and *kanbun* to fall victim to subjects with a greater emphasis on practical utility. Even if classical Japanese is taught, it is only for one or two terms, and this leads to considerable differences in the levels reached by students. Unless classical grammar, the basis for reading *kanbun*, is taught for perhaps two terms, it is difficult to teach classical Japanese, let alone *kanbun*.

The Japanese department at the University of Heidelberg, established in 1985, has two professors, two associate professors, one assistant, and two Japanese-language teachers. There are only a small number of Japanese departments in Germany specializing in history, literary history, and linguistic history, and the Japanese department at the University of Heidelberg is one of the few departments specializing in the classics. It conducts wide-ranging research, from the middle ages through the early modern period to the modern and

設置された東洋美術史と組んで教育や研究の上で様々な共同プロジェクトが行われている。入学する学生のほとんどは日本語の全くできない青年で、最初の1年間で一週間16時間、2年目は10時間ぐらい現代日本語教育を受けている。3年間で学部を卒業する学生は日本語能力試験2級（JLPT）が期待されているが、3級ぐらいの能力で卒業する学生もいる。その上では、古語教育は学部（Bachelor）のレベルで二学期に亘って行われているが、漢文コースはカリキュラム以外の科目になっている。漢文コースには、主に大学院生や博士課程のレベルで参加する。

二松学舎大学とりわけ山辺進先生がハイデルベルクで漢文教育を開始していただいたのは、2008年の冬学期であった。最初に学生との学習会の形をとり、2009年からは正式な授業となった。10月から1月末までの14回に当たるコースで、毎週90分間の授業で、ドイツ時間の朝9時から、日本時間の午後17時から行われている。ハイデルベルク大学東アジア研究センターのコンピュータープールでウェブカメラとマイクの着いたコンピューターを使って、山辺先生が東京から漢文入門を指導してくださり、普通とほとんど変わらない授業が行われている。たまには、プリンストン大学やベネチア大学からも先生が加わったりしており、ネット授業のグローバルな可能性が見えてきている。大学院生のほとんどは日本に1年間ほど留学してきた学生で、日本語能力試験2級に達しているから、山辺先生の説明にはついていく能力はある。私自身の役割は学生の理解の確認と文法説明や例文のドイツ語訳のチェックに限られる。日本語で質問できない、緊張して質問できない学生の助力にもなっている。参加者の数は8人から12人ぐらいで、集中して授業が出来る大きさである。

今までの漢文ネット授業の経験を踏まえて次のような感想を挙げたい。

漢文ネット授業は今のところ1学期に亘る入門で、毎年新しい学生が参加する。入門を終えた学生はそこまで取得した漢文能力をどのように生かして、どのように成長させるか、という問題が出てくる。1学期で取得できる漢文能力はまだ自由にテキストを読む力で

contemporary periods in the field of literature and also on modern and contemporary thought and history. In addition, in research on the Japanese classics various joint projects in both teaching and research have been carried out together with the department of Oriental art history, established in the 1960s. The majority of students who are admitted to the department know no Japanese at all, and they are taught modern Japanese for sixteen hours per week in the first year and for about ten hours per week in the second year. It is expected that students who graduate after three years will gain level 2 in the Japanese-Language Proficiency Test (JLPT), but there are some students who graduate with only about level 3. Classical Japanese is taught on top of this for two terms at the bachelor level, but the *kanbun* course is not part of the curriculum. It is taken mainly by graduate students and students in the doctoral course.

Nishōgakusha University, in particular Professor Yamabe Susumu, began teaching *kanbun* at Heidelberg in the winter term of 2008. Initially it took the form of a students' study group, and then from 2009 it became a regular subject. The course consists of fourteen classes conducted from October to the end of January, with weekly classes of ninety minutes, and they start at 9.00 a.m. German time and 5.00 p.m. Japanese time. We use computers fitted with a Webcam and a microphone in the computer pool at the Centre for East Asian Studies at the University of Heidelberg, and with Professor Yamabe in Tokyo providing an introduction to *kanbun*, classes are conducted virtually no differently from normal. Occasionally instructors from Princeton University and Ca' Foscari University in Venice also participate, and the global possibilities of Internet-based classes become clearer. Because most of the graduate students have studied for about one year in Japan and have reached level two in the Japanese-Language Proficiency Test, they are able to follow Professor Yamabe's explanations. My own role is limited to checking the students' comprehension and checking their German translations of grammatical explanations and example sentences. I also help students who are unable to ask questions in Japanese or are too nervous to ask questions. About eight to twelve students attend, which is the right size for conducting intensive classes.

On the basis of my experiences with Internet-based *kanbun* classes until now I would like to offer the following observations.

Presently the Internet-based *kanbun* classes are an introductory course of one term, and each year they are attended by new students. There thus arises the question of how students who have completed the introductory course can make use of the competency that they have acquired in *kanbun* and how to further develop it. The competency in *kanbun* that can be acquired in one term is not adequate for freely reading texts, and therefore one year's teaching materials are necessary.

はないから、教材としては1年間分が必要になる。教材作りの際、独修に相応しい教材を考える必要もある。

海外で日本語・日本文化を専攻とする学生は、漢文は古典中国語よりも日本古典の一つの文体として教わって、最初から訓読を練習している。テキストを読んでいるうちに、中国語の語順や語法、文法は日本語よりも西洋語に近いところに気づいて、直接訳した方が分かりやすいという場合がよくある。海外漢文教育ではこの点に注目して、中国語としての漢文と漢文訓読の子細を教える段階を区別して、ドイツ語・英語・イタリア語などの構造的な共通点を考えた上で、教授法を開発する必要があると思う。

結論としては、漢文ネット授業の二つの重要な役割を述べたい。海外の日本学科のためにはカリキュラムの範囲を超える可能性を与えてくれる点では、大変重要な役割を果たしている。且つ又漢文専門家によって行われる授業は、学生に漢文に興味を持たせる機能が特に強い。他方では、漢文教材作りの際、海外ネット授業に協力している教師の経験や授業を提供している先生との意見交換の上で、より適切な教材が作ることができると思う。そして、その教材を用いた授業は現在のドイツの大学制度、教育制度に相応しい漢文教授法となるであろう。

When preparing teaching materials, there is also a need to consider materials suitable for self-study.

Overseas students majoring in Japanese language and Japanese culture are taught *kanbun* as a literary style of the Japanese classics rather than as classical Chinese, and they practise *kundoku* from the very outset. But in the course of reading various texts they realize that the word order, usage, and grammar of Chinese are closer to European languages than Japanese, and there are many instances in which translating directly from Chinese is easier for them to understand. I believe that there is a need to develop teaching methods by paying attention to this point in overseas *kanbun* instruction, distinguishing the stages when *kanbun* is taught as Chinese and when details of *kanbun kundoku* are taught, and taking into account structural points in common with German, English, Italian, and so on.

In conclusion, I would like to mention two important functions of Internet-based *kanbun* classes. They play an extremely important role in that they provide overseas Japanese departments with the possibility of going beyond the confines of the curriculum. In addition, classes conducted by *kanbun* specialists have the powerful effect of interesting students in *kanbun*. I also think that, when producing *kanbun* teaching materials, more suitable materials can be produced by exchanging opinions with teachers cooperating in overseas Internet-based classes and teachers providing these classes. Furthermore, classes using these materials will evolve into a method for teaching *kanbun* that is suited to the current university system and education system in Germany.



ハイデルベルク市内

ポーランドでの漢文教育

Kanbun Instruction in Poland

ポーランド・ヤギェウォ大学文献学部東洋学研究所日本学科

Department of Japanology, Institute of Oriental Studies,
Faculty of Philology, Jagiellonian University, Poland

園山 千里

Sonoyama Senri

2011年2月27日～3月6日にかけて、海外派遣漢文講座を短期集中というかたちで、二松学舎大学にお願いした。ワルシャワ大学とヤギェウォ大学の二つの大学で実施。佐藤進先生・山辺進先生による講演と講義により、非常に充実した数日間を過ごすことができた。以下、ポーランド内の日本学や漢文教育に関する状況、短期集中講座のことなどを報告する。

1. はじめに

ポーランドは日本のことを「桜の花咲く国」と美称するほどの親日国である。遙か極東にある日本にオリエンタルな憧れを感じるようで、日本への興味は文化・経済などをはじめとしてアジアのなかでも非常に高い。一方、日本ではポーランドの場所さえも臆気な人が多く、ショパンや「ワルシャワ条約」という言葉でようやくポーランドをイメージすることができる人が多いだろう。そのような両国に隔たる距離を少しでも縮める役割を担っているのがポーランド内にある日本学を専攻とする三つの国立大学である。ほかにも私立大学や中学・高校などの中等教育、民間の語学学校で日本語を教授しているところもあるが、専門を学ぶにはワルシャワ大学とアダム・ミツキエビッチ大学（所在地・ボズナム）とヤギェウォ大学（所在地・クラクフ）の日本学科に伝統がある。アダム・ミツキエビッチ大学は主に日本語教育に重きを置いていて、日本人講師も多く最近では三つの大学のなかで人気があると聞く。ワルシャワ大学とヤギェウォ大学は、基礎的な日本語能力を踏まえて、日本学の専門を極めるとい印象が強い。しかし、最近ではポーランドでも実学傾向が強くなり、日本語さえ上手に話せるようにな

Nishōgakusha University was asked to conduct some short intensive *kanbun* courses at the University of Warsaw and Jagiellonian University from 27 February to 6 March 2011, and thanks to the lectures and classes conducted by Professors Satō Susumu and Yamabe Susumu I was able to enjoy a most stimulating time. In the following I wish to report on the state of Japanese studies and *kanbun* instruction in Poland, the intensive courses, and other matters.

1. Preamble

Poland is a country with strong pro-Japanese sympathies, and the Poles refer to Japan as “the land of cherry blossoms.” They seem to feel Oriental yearnings for Japan, lying as it does in the Far East, and among the countries of Asia interest in Japan, starting with its culture and economy, is extremely high. In Japan, on the other hand, there are many people who are not even sure where Poland is, and there are probably many people who are able to form a mental picture of Poland only when one mentions Chopin or the Warsaw Pact. The role of reducing even slightly the distance separating these two countries falls on the three national universities in Poland with departments specializing in Japanese studies. There are also private universities, middle schools and high schools in the area of secondary education, and private language schools where Japanese is taught, but for specialized study the Japanese departments of the University of Warsaw, Adam Mickiewicz University (Poznań), and Jagiellonian University (Kraków) have long traditions. Adam Mickiewicz University places an emphasis mainly on the teaching of Japanese and has many Japanese instructors, and I heard that recently it is especially popular among these three universities. The University of Warsaw and Jagiellonian University give the strong impression of places where students first gain basic proficiency in Japanese and then go on to major in Japanese studies. But in recent times there has been an increasing tendency towards practical subjects in Poland too, and there are many students who think it sufficient to be able to speak fluently in Japanese, while the number of students wanting to study Japanology in greater

ればよいと思う学生も多く、より深く日本学を研究しようとする学生は減りつつある。ボローニャ・プロセス導入により、学士課程3年で日本学科を卒業して他学科に移行する学生も少なくなく、単なる語学学校になることを恐れている状況である。

私事だが、大学院博士後期課程在学中の2006年秋～2007年夏のあいだ、ワルシャワ大学東洋学研究所日本・韓国学科に留学した。専門は古代・中世の物語と和歌文学で、博士論文は『枕草子』を中心とした法会文芸について執筆した。専門はまったくポーランドとは関係ないのだが、自分の研究と同時に、海外での日本古典文学研究の実態に関心がある。日本国内と海外両者との方法論の特質やその差異、共通となりうるものは何なのか、『枕草子』はいかに読まれているか、実際に海外の場に身を置き、異なった環境の中で日本古典文学を学んできたと思ひ、ワルシャワ大学に留学する機会を得た。留学後、博士の学位を取得、思いがけずまたポーランドに渡ることになった。2009年秋からヤギェウォ大学に赴任している。

二松学舎大学海外派遣講座については、中丸貴史氏に教えていただいた。中丸氏は2010年冬にポーランドを訪問しており（本誌vol.14参照）、漢字・漢文に対する意見交換などを通して、今回のポーランドでの海外講座の実施の運びとなった。2010年9月には「二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム」のセミナー「海外の学生を対象にする漢文教育」にも参加させていただいた。海外で漢文教育に携わる先生方の話を伺い、大学間での異なるカリキュラムやレベルについて知ることができたのは有意義だった。

2. ポーランドでの漢文教育のはじまり

最初の漢文教育は、1996年代からワルシャワ大学で始まったという。以下、ワルシャワ大学については、ワルシャワ大学日本学科アグネシカ・ジュワフスカ梅田准教授（今回のワルシャワ大学での漢文講座の担当者でもある）の情報による。漢文の授業は、一年ごとではなく1999、2003、2005、2006、2008、2009、2010年という程度でおこなわれており、初回からアグネシカ・ジュワフスカ梅田准教授が担当している。昨年までは選択授業であったが、2011年から必修となった。以前は、学生は第二東洋言語として中国語か韓国語かのどちらかの科目を履修しないとけなかつ

depth is declining. As a result of the adoption of the Bologna Process, there are not a few students who graduate from the Japanese department after the three-year bachelor's course and then move to another department, and there are fears that the Japanese departments will become mere language schools.

As for myself, from autumn 2006 to summer 2007, when I was at graduate school in the second half of the doctoral course, I came to study at the Section of Japanese and Korean Studies, Institute of Oriental Studies, at the University of Warsaw. My speciality is ancient and medieval narrative tales and poetry, and I wrote my doctoral thesis on the literary arts associated with Buddhist services, focusing on the *Makura no sōshi*. My speciality was completely unrelated to Poland, but in addition to my own research I also had an interest in the state of overseas research on classical Japanese literature, such as distinctive features of the methodologies employed in Japan and overseas, their differences and possible points in common, and also the question of how the *Makura no sōshi* was being read. Thinking that I would like to actually take myself overseas and study classical Japanese literature in a different environment, I gained the opportunity to study at the University of Warsaw. After returning to Japan I gained my doctorate and then quite unexpectedly ended up coming to Poland again. I have been at Jagiellonian University since autumn 2009.

I learnt about Nishōgakusha University's overseas courses from Nakamaru Takafumi, who visited Poland in the winter of 2010 (see *Sōshō Tsūjin* 14), and an exchange of views with him about kanji and *kanbun* led to the courses mentioned above being held in Poland. In September 2010 I was also able to participate in the seminar on “*Kanbun* Instruction for Overseas Students” held under the auspices of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program. I found it most worthwhile listening to what teachers involved in overseas *kanbun* instruction had to say and learning about the differences between various universities regarding their curricula and levels of tuition.

2. The Beginnings of *Kanbun* Instruction in Poland

Kanbun is said to have been first taught at the University of Warsaw from the 1990s. I am indebted to Associate Professor Agnieszka Żuławska-Umeda of the Section of Japanese and Korean Studies at the University of Warsaw (who was in charge of the above-mentioned *kanbun* course at the University of Warsaw) for the following information on the University of Warsaw. Rather than being held annually, *kanbun* classes have been held in the years 1999, 2003, 2005, 2006, 2008, 2009, and 2010, and from the very outset they have been taught by Associate Professor Agnieszka Żuławska-Umeda. Until last year *kanbun* was an optional subject, but from this year it has become compulsory. This is because previously students had to take either Chinese or Korean as a second Oriental language, but now *kanbun* has come to fulfil this role. When it was an optional subject a wide range of students, from

たが、漢文がその役割を果たすようになったためとのこと。選択授業のときは学士課程3年から修士課程の学生まで幅広く受講することができたが、必修となったため対象学年は学士課程3年に限られている。

クラクフにあるヤギェウオ大学日本学科は1987年の学科設立以来、漢文教育がおこなわれていなかった。それは教授できる教員が配置されていなかったことに要因している。本学日本学科は文献学部に属しており、伝統的な文献学を基礎として、言語学と文学の二本柱で成り立っている。修士論文作成についても主に言語学か文学をテーマとして執筆することが求められている。論文のテーマとしては、言語学か現代・近代文学を選ぶ学生が圧倒的に多いのだが、近代文学にしても明治期の文学は「漢文」と「漢文訓読体」で表記される。漢文の知識と教養は近代文学を研究するさいにも必要となろう。また、日本語は漢字仮名交じりの文字体系によって成り立つ。漢字によって記載される「漢文」を学ぶことは、日本語という言語が本質的に内在する思想などを学ぶ機会にも繋がると考えて、私が赴任したことにより、カリキュラムのひとつに取り入れられることになった。しかし、当初はあくまでも半期の試用科目として構成されていた。しかし、2011年夏セメスターの授業を通して、来年度の漢文授業の続行が決定した。

3. 漢文講座の内容

佐藤進、山辺進両先生には、以下の日程で講演・講義をお願いした。

佐藤先生

2月28日、3月2日（ヤギェウオ大学）

3月3日、3月4日（ワルシャワ大学）

山辺先生

2月28日、3月1日（ヤギェウオ大学）

3月3日、3月4日（ワルシャワ大学）

佐藤先生には、『全訳漢辞海』の編者として漢字・言葉の世界に関する講演と、漢字文化にまつわる講義をお願いした。山辺先生には、長年の海外講座の経験があることから、漢文訓読導入に必要な知識を教授していただくようお願いした。両大学とも講演・講義には、対象としている学年の学生のほか、漢字・漢文に興味のある学生も参加した。ワルシャワ大学では漢字・漢文の研究をしている大学院生の姿もみられた。

the third year of the bachelor's course to the master's course, were able to take it, but because it has now become compulsory, it is restricted to third-year bachelor students.

In the case of the Japanese department at Jagiellonian University in Kraków, *kanbun* had never been taught since the department's establishment in 1987. This was because there was no one on the staff able to teach it. The Japanese department is attached to the Faculty of Philology and is founded on traditional philology, with a focus on the two fields of linguistics and literature. When writing their M.A. thesis too, students are required to write primarily on a subject relating to either linguistics or literature. The overwhelming majority of students choose either linguistics or contemporary and modern literature for the subject of their thesis, but even in the case of modern literature the literature of the Meiji era is written in *kanbun* or in the *kanbun kundoku* style, and so a knowledge of and training in *kanbun* are also necessary when studying modern literature. In addition, the Japanese system of writing consists of a mixture of kanji and kana. On the assumption that the study of *kanbun*, written in kanji, would lead to opportunities for the students to learn about the thinking inherent in the Japanese language, it was decided to incorporate *kanbun* into the curriculum as a result of my having taken up a position here. But initially it was set up as no more than a half-semester trial subject. However, during the classes held in the summer semester of 2011 it was decided to continue the *kanbun* classes in the following year.

3. The Content of the *Kanbun* Courses

Professors Satō Susumu and Yamabe Susumu were asked to give their lectures and classes in accordance with the following schedule.

Satō Susumu

28 Feb., 2 March (Jagiellonian University)

3-4 March (University of Warsaw)

Yamabe Susumu

28 Feb., 1 March (Jagiellonian University)

3-4 March (University of Warsaw)

We asked Professor Satō in his capacity as one of the editors of the Chinese-Japanese character dictionary *Zen'yaku kanjikai* to give a talk on the world of Chinese characters and language and to deliver a lecture on the culture of Chinese characters. In view of Professor Yamabe's many years of experience with overseas courses, we asked him to provide instruction in the knowledge necessary for embarking on *kanbun kundoku*. The talks and lectures at both universities were attended not only by students of the years to whom they were directed but also by other students with an interest in Chinese characters and *kanbun*. At the University of Warsaw graduate students studying Chinese characters and *kanbun* were also in evidence.

In the following I shall describe the talk and lectures at

以下、ヤギェウォ大学の講演・講義について記載する。日頃から漢字に興味のある学生も多く、両先生の講演・講義を楽しみにしていたようだ。主に修士課程の学生を対象とした特別講義では、佐藤先生に「現存する日本の古字書」についてお話いただいた。パワーポイントを使いながら、古字書の特徴や歴史的な意義、また字書の利用の仕方について説明された。学生は【篆隸万象名義】【新撰字鏡】などの字書の名前は、言語学の授業ですでに学んでいるが、実際に字書がいかにかに配列・分類されているかまでは知らない。その意味で、非常に勉強になったとの感想を多く聞いた。また、「日本文化における漢字の役割について」という題目での講演は、漢字の歴史の変遷を丁寧に述べられたもので、聴講した学生のほとんどが学士課程の学生だったため、漢字学習へのよりよい理解につながった。山辺先生の授業では事前配布のテキストを使用しながら、漢文訓読の基礎知識を学んだ。訓読には文語文法の知識がいかにかに必要かを強調されていたのが印象的である。

4. 半期の「漢文」授業について

学士課程3年を対象として、半セメスター（2011年3月～5月末）おこなった。これは通年で古典文学の基礎知識（主に文法）を学ぶ授業である。前期からの古典文法習得の続きと並行して、後期からは漢文が追加導入されたかたちで授業を展開した。日本語能力も不十分な状況で文語文法や漢文の学習をおこなうというのは難しい状況だと思うので、着実に理解を深められるようにゆっくりと授業をすすめた。喜ばしいこととしては、漢文授業実施について同僚のポーランド人教員の感心が高かったことである。ひとりの教員（専門は古代の言語学）は初回から最後まで、私の授業に参加した。辞書を片手に熱心に取り組む姿勢は学生よりも勝っており、時には議論をしたりと心強い存在だった。将来的には彼のようなポーランド人教員が漢文の授業を担当するのが望ましいと思う。

山辺先生が本誌（vol.12, 14などを参照）でも何度も述べられているように、海外の学生は訓読する理由を論理的に説明されることを好む。私自身、句法を暗記する勉強法ではなく、漢文訓読を語学として捉えて学習していたため、山辺先生が提唱している「語学」としての教授法には大いに賛同する。しかし、学生が

Jagiellonian University. There are a large number of students with a long-standing interest in Chinese characters, and it appears that they had been looking forward to the talk and lectures. In the special lecture primarily for master's students Professor Satō spoke on “Extant Early Dictionaries of Japan.” Using a PowerPoint presentation, he explained the distinctive features of early dictionaries, their historical significance, and also how to use them. The students had already learnt the names of dictionaries such as the *Tenrei banshō meigi* and *Shinsen jikyō* in linguistics classes, but they did not yet know how the characters were actually arranged and classified. I heard many comments that in this respect the lecture had been most instructive. In his talk titled “On the Role of Chinese Characters in Japanese Culture” Professor Satō carefully described historical changes in Chinese characters, and because most of the students in attendance were bachelor's students, it helped them gain a better understanding of how to study kanji. In Professor Yamabe's classes the students learnt the basics of *kanbun kundoku*, using material that had been handed out beforehand. I was struck by his emphasis on the need for a knowledge of classical grammar when studying *kundoku*.

4. On the Half-Semester *Kanbun* Classes

Kanbun classes for third-year bachelor students were held for half a semester (March to end of May 2011). These were part of a year-long course for studying the basics of classical literature (mainly grammar). *Kanbun* was added in the second half of the semester, and the classes were held concurrently with the continuation of classical grammar from the first half of the semester. Because I thought that it would be difficult for the students to study classical grammar and *kanbun* when their proficiency in Japanese was still inadequate, I proceeded slowly so that they could steadily deepen their understanding. I was pleased that there was a high level of interest in the introduction of *kanbun* classes among my Polish colleagues, and one of them (specializing in the linguistics of Old Japanese) attended the classes from start to finish. He outdid the students in the way in which he avidly took part with the aid of a dictionary, sometimes engaging in debate, and it was reassuring to have him there. At some time in the future it will be preferable, I believe, for Polish staff members like him to take the *kanbun* classes.

As Professor Yamabe has written more than once in the pages of this newsletter (see, for example, vols. 12 and 14), overseas students like to have the reasons for reading *kanbun* in a particular way explained to them in a logical fashion. Since I myself studied *kanbun kundoku* as a foreign language rather than memorizing sentence patterns, I am strongly in favour of the method of teaching *kanbun* as a foreign language being proposed by Professor Yamabe. But the view was also voiced by some students that since *kanbun* is originally Chinese, why not read it as Chinese instead of adopting the method of *kundoku*? Ultimately I hope to develop classes concentrating on

らはもともと中国語であるわけだから、訓読という方法を取らずに中国語で読めばよいのではないかという意見も出た。最終的には日本漢文(和習漢文)に特化した授業を展開して、日本独自の漢文的文章を読解していきたいと考えている。中国古典を読解するための訓読習得を目指しているわけではなく、あくまでも中国古典はその過程であるわけだが、その点を現時点で学生にうまく伝えるのは難しいことだった。学生からの問いは、つきつめていけば「訓読」とは何かという問題にもなってくるだろう。果ては東アジア文化圏の漢文世界と日本との関係についての論にもなってくる。単なる訓読の習得だけではなく、そこから派生する学問的探究をつきつめていくのが大学での漢文教育だと考えている。

来年度(2012年)は修士課程1年後期に「特別言語学演習」として漢文を担当することになっている。今回、学士課程で半期のあいだ漢文を学んだ学生が対象ということもあり、ある程度まとまった文章を講読することが可能となろう。授業形態として、選択か必修かという問題にもなったが、もともと一学年が少数のため、来年度もすべての学科の授業は必修となっている。

5. おわりに

集中講座および半期の授業を通して、私自身が漢文の面白さを再発見したのが大きな喜びである。11頃、漢文日記をよむ機会が多いが、自分なりの勝手な解釈で訓読している点も多く、今回教える立場となりあらためて漢文訓読の勉強をする機会となった。今後とも、ポーランドでの漢文教育に少しでも貢献できればよいと思う。貴重な機会を与えてくださった二松学舎大学に感謝申しあげる。また、講座終了後には、漢文に関するテキストや目録などを両大学に何十冊も送っていただいた。ポーランドでは漢文のテキストや文献が不足しており、非常に嬉しい贈り物となった。

お世話になった佐藤進先生、山辺進先生および二松学舎大学関係各位に心よりお礼申しあげる。

Japanized *kanbun* in which we read *kanbun* writings distinctive of Japan. The aim is not to master *kundoku* in order to read the Chinese classics, which is no more than part of the process, but it has proved difficult to convey this properly to the students at the present point in time. In the final analysis, the question raised by the students comes down to the question of what *kundoku* actually is, and ultimately it becomes a discussion about the relationship between Japan and the world of written Chinese in the East Asian cultural sphere. I believe that the goal of *kanbun* instruction at university is not simply mastery of *kundoku* but also the exploration of academic issues that arise from it.

In 2012 I will be teaching *kanbun* as a “special linguistics seminar” in the second half of the first year of the master’s course. Because it will be aimed at students who have studied *kanbun* for half a semester in the bachelor’s course, it should be possible to read passages of some length. There was a question of whether to make the classes optional or compulsory, but because the number of students in each year is small, next year all classes will be compulsory.

5. Concluding Remarks

A source of great joy to me is that I myself have rediscovered the appeal of *kanbun* as a result of the intensive courses and the half-semester classes. In the course of my research I have many opportunities to read *kanbun* diaries, but in many respects I have been reading them on the basis of my own arbitrary interpretations, and now that I find myself teaching *kanbun*, it has provided me with an opportunity to study *kanbun kundoku* anew. I hope to be able to continue making even a small contribution to *kanbun* instruction in Poland. I wish to thank Nishōgakusha University, which has given me this valuable opportunity. After the conclusion of the courses, several dozen texts and catalogues relating to *kanbun* were sent to both universities. There is a lack of *kanbun* texts and other works in Poland, and so these were very welcome gifts.

I wish to offer my sincere thanks to Professors Satō and Yamabe and to all concerned at Nishōgakusha University for their assistance.

ハイデルベルク大学漢文講座に参加して

On Participating in the *Kanbun* Course at the University of Heidelberg

プリンストン大学 小野 桂子
Princeton University Ono Keiko

2009年と2010年の冬学期（それぞれ10月から2月まで）にハイデルベルク大学で行われた、インターネットを用いた漢文講座に、アメリカから参加させていただいた。参加のきっかけとなったのは2009年2月にベネツィアで行われた漢文教育シンポジウムで、インターネット講座を担当される山辺進先生にお会いしたことであった。当時、先生はすでにベネツィア大学を初め、ハイデルベルク大学も含む各地の大学で漢文ネット授業を開始されていた。

私はコロンビア大学（1999年-2000年）、プリンストン大学（2000年-現在）で漢文を教えており、非漢字圏における漢文教育について試行錯誤を重ねていたため、日本国内で日本人の教員や学生を対象に漢文を教授してられる山辺先生が、ヨーロッパの学生にどのような授業をされるのかを体験させていただき、自分が抱えている問題を解決する糸口にしたいと思ったのである。

1. 非漢字圏における漢文教育の実情と問題点

日本文学に限らず、人文科学、社会科学一般を含む、いわゆる日本学を専攻する学生たちにとって、漢文は非常に大切な基本スキルであることは、周知のことである。現代を研究する人にとっても、戦前の文献を読む必要があるれば、漢文の知識は大きな助けとなる。ところが、漢文を講義目録に載せている大学は驚くほど少ない。北米の大学で、漢文を定期的に教えている大学は6校だけである。ちなみに古文は43校にある。（ともに2009年のAssociation of Teachers of Japanese, Classical Japanese Special Interest Groupの調査による）筆

I participated from the United States in the Internet-based *kanbun* courses that were held at the University of Heidelberg in the winter terms of 2009 and 2010 (from October to February). The opportunity to do so arose from a meeting with Professor Yamabe Susumu, who is in charge of the Internet-based courses, at a symposium on *kanbun* instruction that was held in Venice in February 2009. At the time Professor Yamabe had already started Internet-based *kanbun* classes at various universities, starting with Ca' Foscari University in Venice and also including the University of Heidelberg.

I have been teaching *kanbun* at Columbia University (1999–2000) and Princeton University (2000–), and because my teaching of *kanbun* in a non-Sinographic sphere had been a process of repeated trial and error, I thought that I would like to experience how Professor Yamabe, who had been teaching *kanbun* to Japanese teachers and students in Japan, was conducting classes for students in Europe and thereby find pointers for solving my own problems.

1. The Actual State of *Kanbun* Instruction in the Non-Sinographic Sphere and Points at Issue

It is common knowledge that *kanbun* is an extremely important basic skill for students majoring in Japanese studies, not only Japanese literature but also the humanities and social sciences in general. Even for people studying the contemporary period, knowledge of *kanbun* can be of enormous help if they need to read prewar documents. But the number of universities listing *kanbun* in their lecture schedules is surprisingly small. In North America there are only six universities that regularly teach *kanbun*, whereas there are forty-three universities teaching classical Japanese (according to a survey conducted in 2009 by the Classical Japanese Special Interest Group of the Association of Teachers of Japanese). At Princeton University, where I teach, there are cases of students coming from nearby

者の勤務するプリンストン大学には、近隣の大学からも漢文の受講生が通って来るケースもあり、また、自分の大学に漢文クラスのない学生が、結局独学で手探り状態で勉強するために不安を抱えているという状況である。日本に留学して初めて漢文を勉強する大学院生も多いが、国内の大学では、外国人の漢文初心者のためのコースを開講している大学はほとんどなく、いきなり専門の講読の授業などに参加せざるを得ず、四苦八苦しているというのが現状である。

原因としては、主に三つのことがあげられる。(1) 現代日本語に加えて古文を学習する学生にとって、漢文は負担となり、学部レベルでは履修しようとする学生が僅少である。随って、大学院のある大学に限られることになるが、それでも履修者が少なく、多くの大学は経済的な理由から講座を出せない。(2) 非漢字圏の学生にふさわしい教材や教授法の開発が十分でないため、漢文教師の養成が難しく、常に不足状態にある。(3) 日本学を専攻する学生にとって、一番必要となるのは、いわゆる日本漢文(変体漢文を含む)であるが、基礎からの漢文授業の場合、一学期だけでは足りず、さらに時間的負担になる。

適切な教材や教授法に関しては、一般的に「非漢字語圏」に当てはまる場合と、各大学ごとの事情による相違もあり、一筋縄ではいかない問題がある。大学に入る前から学校教育の中で漢文を履修してきた日本人学生が、なかば常識として持っている背景知識や、訓読による漢文調の日本語のニュアンスなどは、非漢字語圏の学生には丁寧に説明する必要がある。また、中国語を学んでいない学生も多いので、当然のことながら古典中国語の文法をできるだけ体系的に示すことも要求される。さらに、翻訳の問題がある。(この点に関しては後述する。)

2. ネット授業の利点

山辺進先生のインターネット授業は、これらの問題を打開する可能性を秘めた魅力的な試みである。まず(1)であるが、これはほぼ問題を解消したと言えるであろう。大学側でネット受信ができる教室の確保が必要である他は受け入れ側の負担はないという非常にありがたい企画である。

universities to attend the *kanbun* classes, while students at universities where there are no *kanbun* classes are uneasy about studying on their own, feeling their way as they go. Many graduate students study *kanbun* for the first time when they come to Japan to study, but there are virtually no universities in Japan with courses for beginners in *kanbun* from overseas, and they encounter many difficulties because they are compelled from the outset to attend specialist reading classes.

Three main reasons can be given for the above state of affairs. (1) *Kanbun* is a burden for students studying classical Japanese in addition to modern Japanese, and there are very few students who think of taking it at the undergraduate level. Therefore, it is limited to universities with graduate schools, but even so there are few students who take it, and many universities are unable to run courses for financial reasons. (2) Because the development of teaching materials and teaching methods suited to students in the non-Sinographic sphere has been inadequate, it is difficult to train *kanbun* teachers and there are never enough teachers. (3) Of greatest need to students majoring in Japanese studies is so-called Japanese *kanbun* (including irregular *kanbun*), but when teaching *kanbun* from the basics a single semester is insufficient, and this leads to further impositions on their time.

With regard to suitable teaching materials and teaching methods, there are cases that apply to the non-Sinographic sphere in general, but there are also differences depending on the circumstances of each university, and there are some very difficult problems. It is necessary to carefully explain to students in the non-Sinographic sphere background knowledge and nuances of Japanese in the *kanbun* kundoku style that are pretty much common knowledge for Japanese students who have studied *kanbun* in their school education prior to entering university. Furthermore, because many of the students have not studied Chinese, one is naturally also required to present the grammar of classical Chinese as systematically as possible. There is also the question of translation (which is touched on again below).

2. The Advantages of Internet-based Classes

Professor Yamabe's Internet-based classes represent an appealing undertaking that has the potential to solve these problems. First, as regards (1), Internet-based classes could be said to have more or less solved this problem. They represent an extremely welcome proposal because no burden is placed on the university apart from the need to provide a classroom with access to the Internet.

(2)に関しては、山辺先生の授業では、基礎知識を確認するために、事前に配布する資料の中に、漢文学習を始める前に知っておくべき歴史的、文法的な背景などの詳しい説明があり、学生達はそれを読んで準備することができるようになっている。

また、非漢字語圏の学生からは、品詞や構造の分析が質問されることが多く、句法で教えていく伝統的な漢文教育の方法では限界があり、この点も、山辺先生は独自の文法分析を施した教材を用意され、画期的とも言える方法でこの問題に迫っておられる。

学生は、古文の基礎知識があるという前提であるが、山辺先生は、漢文を学ぶ上で必要な古文法についても、まとめて説明したものを用意されている。これは古文から漢文への橋渡しの意義もあり、学生にとっても非常に有益なオリエンテーションである。

さらに、受け入れ大学の担当教授と連絡を取って、その大学の組織としての事情、学生の様子などを考慮に入れて、授業の内容や速度、説明のやり方などの点で、柔軟に対応されている。

講義は原則として日本語で行われるが、担当教授との協力体制のもと、現地の言語に翻訳させる試みも始められた。これは教材の漢文を翻訳していくということと、授業の核心部分を学生が間違いなく把握したかどうかを確認するという両面に渡っている。

(3)の和習漢文は、最初の学期の授業で取り上げるテキストの中に「吾妻鏡」を紹介し、学生もよく知っている平家物語の壇ノ浦のストーリーを取り上げておられ、学生は早い時期に和習漢文をかいま見ることができる。そして、ブダペスト大学では、二学期目のコースとして、「吾妻鏡」だけを読み込んでいく試みが2011年から開始した。

3. ネット授業に望まれること

日本語を外国語として勉強してきた非漢字圏の学生にとって、漢文学習も一つの言語習得であり、いわゆる講読の授業ではない。したがって、現代日本語を勉強したときの経験から、宿題やテストを組み合わせ

As for (2), in order to ensure that the students have the requisite basic knowledge, in Professor Yamabe's classes the materials handed out beforehand include detailed explanations of the historical and grammatical background that the students need to know before commencing the study of *kanbun*, and the students are able to prepare by reading these materials.

In addition, students in the non-Sinographic sphere often ask questions concerning the analysis of parts of speech and sentence structure, and the traditional method of teaching *kanbun* on the basis of sentence patterns has its limitations. In this respect too Professor Yamabe has prepared teaching materials containing his own original grammatical analysis and is approaching this issue in what could be described as a revolutionary way.

It is assumed that the students have basic knowledge of classical Japanese, but Professor Yamabe has also prepared a comprehensive explanation of the classical grammar required for studying *kanbun*. This also serves as a bridge from classical Japanese to *kanbun*, and it provides an extremely useful orientation for the students.

Furthermore, he contacts the professor in charge of the course at the university in question and responds in a flexible manner regarding the content and speed of the classes, the manner of explication, and so on, taking into account the circumstances of the university as an organization, the circumstances of the students, and so on.

The lectures are as a rule conducted in Japanese, but in cooperation with the professor in charge an experiment in translating them into the local language has also been initiated. This has two aspects, namely, translating the *kanbun* in the teaching materials and ascertaining whether or not the students have correctly grasped the core parts of the class.

As for the Japanese *kanbun* of (3), the *Azuma kagami* is included in the texts taken up in the first-term classes, with Professor Yamabe taking up the story of Dan-no-ura in the *Heike monogatari*, with which the students are quite familiar, and so the students are able to get a glimpse of Japanese *kanbun* at an early stage. Furthermore, at Eötvös Loránd University in Budapest an experiment in reading only the *Azuma kagami* in the second-term course was initiated in 2011.

3. Hopes for Internet-based Classes

For students in the non-Sinographic sphere who have been studying Japanese as a foreign language, the study of *kanbun* is also the acquisition of another foreign language, and the classes are not so-called reading classes. Consequently, there are many students who, from their experiences when studying modern

て、新しい文法事項を次々とテンポ良く進んでいく授業に慣れている学生も多い。限られた授業時間で、文法の説明を押さえながら、できるだけ多くの例文や文章をカバーしていくことは至難の業であるが、コンピュータ操作による時間のロスの解消や、受け入れ側大学と相談の上、宿題、課題の量などを調節することは可能と思われる。特に漢文の場合、多様な文体があるので、韻文を初め、少しでも多くの文体を紹介することが望まれる。

翻訳は、文化背景との関係もあり、直訳ではすまされない場合が多いので、非常に大切である。山辺先生は周到な文法説明と日本語訳をされたあとに、授業に参加している担当教授の助けを借りて母語に訳するという、理想的な方法を使っておられるが、そのために費やされる授業中の時間が多く、何らかの工夫によってもう少しこの時間を短縮できないものであろうか。たとえば、母語に翻訳したものをチェックする担当者（学生でもよい）を決めて、授業後に提出させるという方法もあろうかと思う。

語学の授業では、学期が終了したあとに、学生がどれだけ自立して漢文のテキストに立ち向かえるかという基礎力をつけることが重要である。いわば、漢文読解の工具箱を作る手伝いをするというようなものである。そのために、漢文学習をする上で必要な基本知識（常識）を与えることは重要だが、それと同時に、辞書の使い方、古文法の応用の仕方、典故の見つけ方の基礎なども必要と思われる。たとえば江戸時代の文章を読んでいるときに、いちいち断らずに論語を引用している場合などにどう対処したらよいか、といったような、ごく基本的なことや、(日本)漢詩などの典故使用の理解など、立ち往生してしまわないように、工具箱に少しでも多くの道具を詰め込んでやれば良いと思う。

4. おわりに

山辺先生のインターネット授業は、非漢字語圏の学生にとって多くの利点がある。そして何よりも特筆すべきは、山辺先生が学期ごとに教材と教授法をどんどん改訂され、前学期でのご経験を間髪をおかず次に生かしておられること、それから教える大学の事情に

Japanese, are used to classes that proceed at a steady pace from one new grammatical item to another in conjunction with homework and tests. It is extremely difficult to cover as many example sentences and passages as possible within limited class hours while also covering explanations of grammar, but it should be possible to reduce the loss of time due to operating the computers and to adjust the amount of homework and assignments following discussion with the university. Especially in the case of *kanbun*, there are many different styles, and so it is desirable to introduce as many styles as possible, starting with verse.

Translation is also connected to the cultural background, and because in many cases a literal translation will not suffice, it is extremely important. Professor Yamabe employs the ideal method of first giving a thorough grammatical explanation and a Japanese translation followed by a translation into the students' native language with the help of the professor participating in the class, but a large amount of class time is spent on this, and I wonder if it might not be possible to reduce this time by some means or another. For example, it should be possible to select someone (even a student) to check the translations and have the students submit them after the class.

In language classes it is important for the students to acquire the basic skills to tackle *kanbun* texts on their own after the conclusion of the term. This means to help them build what might be called a tool box for reading *kanbun*. Towards this end it is important to impart the basic knowledge necessary for studying *kanbun*, but at the same time the basics of how to use dictionaries, how to apply classical grammar, how to find textual precedents, and so on are, I believe, also necessary. I think that as many tools as possible should be packed into the tool box so that the students are not brought to a standstill by quite basic matters such as, for example, how to deal with quotations from the Lunyu that appear without any attribution when reading Edo-period texts, or by the use of allusions in poems.

4. Concluding Remarks

Professor Yamabe's Internet-based classes have many advantages for students in the non-Sinographic sphere. And what deserves special mention above all else is the careful attention that he gives to the classes, constantly revising his teaching materials and teaching methods each term so that his experiences during the previous term are promptly put to

も合わせる努力を惜しまないというきめ細かい授業への配慮である。随って、このネット授業は今後も大きく改善を遂げていくことは間違いないと思われ、発展を大いに期待している。

good use in the next term, and sparing no effort to adapt to the circumstances of the university where he is teaching. There would thus seem to be little doubt that these Internet-based classes will continue to greatly improve, and I have enormous expectations for their future growth.



ハイデルベルク大学における講義

ベトナムにおける日本学について

Japanese Studies in Vietnam

ハノイ国家大学、社会科学&人文大学 文学部、漢喃学科
Department of Han-Nom Studies, Faculty of Arts,
University of Social Sciences and Humanities,
Vietnam National University, Hanoi

グエン タウアン クオン

Nguyễn Tuấn Cường

1 2008年、2009年と2011年、二松学舎大学の山辺進先生をはじめ、佐藤進先生、早稲田大学の笹原宏之先生、大阪大学の清水政明先生など、日本の各大学の先生方にハノイ国家大学、社会科学&人文大学、文学部、漢喃学科にまでお越しいただき、講演していただきました。日本人の先生方に講演していただくのは漢喃学科で漢喃分野を教育することに対して大きな出来事でした。漢喃学科で外国人の先生方と協力して、毎年、講演していただくのははじめてでした。また、いままでベトナムと中国を中心に研究した漢喃学科がこれから日本学という分野にも関心を広げるために、日本人の先生方に講演していただくことがとても必要なことと考えます。

講演していただいた内容は、日本漢文の受容、日本の漢文訓読、日本の国訓、国字、日本における儒教経典の受容などです。授業の内容は漢喃学科の教員、学生に好評であり、これから漢喃学科の科目の中に日本学という科目が定着することは間違いないと考えています。

なお、講義の参加者は、ハノイ人文社会科学大学文学部漢喃学科や東洋学部日本学科の教員、大学院、学生、及び社会科学院の漢喃研究所の若手研究者たちです。

2 漢文文化圏に属している日本とベトナムは、早くから漢文と漢籍に出会いました。漢字を受容するとともに両国で漢字を学習し漢文を読むためにいろいろ工夫しました。

漢籍を受け入れる過程で、日本人とベトナム人に

1. In 2008, 2009, and 2011 we invited scholars from several Japanese universities—Yamabe Susumu and Satō Susumu from Nishōgakusha University, Sasahara Hiroyuki from Waseda University, and Shimizu Masaaki from Osaka University—to come to present lectures at the Department of Han-Nom Studies, Faculty of Arts, University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi. Inviting scholars from Japan to deliver lectures has been a major event for education in the field of Han-Nom studies at the Department of Han-Nom Studies. It was the first time for the Department to cooperate with overseas scholars and have them give lectures on an annual basis. I believe it is, moreover, very necessary to invite Japanese scholars to deliver lectures so that the Department of Han-Nom Studies, which has until now concentrated on Vietnam and China, can extend its interests to the field of Japanese studies as well.

The subject matter of the lectures has included the acceptance of *kanbun* in Japan, *kanbun kundoku* in Japan, native Japanese readings of Chinese characters, kanji created in Japan, and the acceptance of Confucian classics in Japan. The subject matter was well-received by the staff and students of the Department of Han-Nom Studies, and I am sure that Japanese studies will become established as a subject in the Department of Han-Nom Studies.

The lectures were attended by staff members and postgraduate and undergraduate students of the Department of Han-Nom Studies of the Faculty of Arts and the Department of Japanese Studies of the Faculty of Oriental Studies at the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, and also by young researchers from the Institute of Han-Nom Studies of the Academy of Social Sciences.

2. Japan and Vietnam, which both belong to the Sinographic cultural sphere, encountered written Chinese and Chinese works from an early stage. As well as adopting the Chinese

とっては、母国語の表記がない時には漢字は「外国語」と言えるでしょう。それで日本人とベトナム人も二段階に従って、漢字を学習しています。第一段階は、外国テキストとして漢字と漢文を学習しています。第二段階は、言語学と文字学の角度から「国語化」していることです。

昔、日本人は漢文を読むためにいろいろ工夫をしています。漢文訓読とは、原文から離れた訳文を作るのではなく、原文に少しも手を加えずに原文の漢字を一つ一つ目で追い、日本語に置き換えながら日本語の語順に従って読みすすめるという外国語テキストの読み方であると紹介されました。また、日本固有の助詞など表すために万葉仮名、返り点、ヲコト点、などの訓点を付けています。その訓点をみながら、漢文を読むことができます。

ベトナムの場合は、喃字を使って漢文を翻訳しています。喃字はベトナム人によって創作されている文字です。喃字は平かなと片仮名とは違って、漢字と漢字を合わせて作った文字です。喃字を読むために漢字を先に学習して、音読みが分かると喃字が読めます。喃字のテキストにはそのまま使っている漢字もあり、文章はもちろんベトナム語の語順で書かれています。

このように、文字学の視点で考えると同じ漢字を出発点にしても、日本人と韓国人は、漢字の抽象思惟で表記文字として母国文字のシステムを創造しました。ベトナム人は、具体的思惟で表記文字として喃字を創造していました。

東アジアにおける各国（中国、日本、朝鮮半島、ベトナム）は、漢字を受容する際にはそれぞれの各国の歴史条件や風土、言語に適した発展を遂げていったことも考えられています。自らの言語で表記文字として、民族の文字が創造されています。これは漢文文化圏の多様化を示すことで、また、他の文字を派生する方面で考えると、漢字は生産性能のすぐれた文字です。

日本人の専門家が日本からベトナムに来られて講義をするのはまだ始まったばかりですが、今後は両国の共同研究の場を設け、研究者ネットワークを構築することが期待されます。

script, Chinese characters were studied in both countries and various means were devised in order to read Chinese.

When Chinese works were being introduced, Chinese characters were a “foreign language” for both the Japanese and the Vietnamese at a time when they did not have a way of writing their own languages. Accordingly the Japanese and the Vietnamese studied Chinese characters in two stages. In the first stage they studied Chinese characters and written Chinese as foreign texts, and in the second stage they transformed them into their own language in terms of both linguistics and graphology.

In former times the Japanese devised various means to read *kanbun*. *Kanbun kundoku* does not mean to produce a translation removed from the original text, and it is a way of reading a text in another language by following each character of the original with the eyes without modifying the original in any way and reading it in accordance with Japanese word order while converting it into Japanese. In addition, *man'yōgana*, *kaeriten*, *okototen*, and other reading marks are added to indicate the particles and so on that are distinctive of Japanese. It is possible to read *kanbun* by looking at these reading marks.

In the case of Vietnam, written Chinese was translated by using Nom characters. Nom characters are a form of writing invented by the Vietnamese. Unlike hiragana and katakana, Nom characters were created by combining different Chinese characters. In order to read Nom characters, one first studies Chinese characters, and once one knows their readings one can read Nom characters. Texts written in Nom characters include some Chinese characters used in their original form, and the texts are of course written in accordance with Vietnamese word order.

Thus, when considered from the perspective of graphology, while setting out from the same Chinese characters, the Japanese and the Koreans created systems for writing their own languages through abstract thinking about Chinese characters, while the Vietnamese created Nom characters through concrete thinking.

It is also thought that the countries of East Asia (China, Japan, Korean peninsula, and Vietnam) made further developments when adopting Chinese characters which accorded with the historical conditions, cultural climate, and language of each country. National scripts were created for writing their own languages. This indicates the diversity of the Sinographic cultural sphere, and when one considers how it has given rise to other scripts, Chinese writing is an outstandingly productive writing system.

Japanese specialists have only just begun coming from Japan to Vietnam to deliver lectures, and it is to be hoped that a venue for joint research by both countries will be established and a network of researchers will be created.

日本の漢字・漢文の授業を受けて

On Attending Classes in Japanese *Kanji* and *Kanbun*

ハノイ国家大学、社会科学人文大学文学部漢喃学科四年生
4th-year student, Department of Han-Nom Studies,
Faculty of Arts, University of Social Sciences and
Humanities, Vietnam National University, Hanoi

トン ティ テュ ホン
TONG THI THU HONG

日本から山辺進先生をお迎えし、二日間の授業は、日本の漢字・漢文について、新たな知識を得ることができ、また、授業の前日は、ヴァレンチン (Valentine) という愛情祭りの日で、新学期の初めての授業の日でもありましたので、本当に興味深く、楽しく受講できました。

授業は、日本における漢字の受容過程、日本の表記文字として採用された万葉仮名、訓読み、返り点、ヲコト点、国訓、国字など概括的なお話でしたが、受講することで、日本の漢字文化などについて更に理解を深めることができるようになりました。

ベトナムと日本は、民族文字として漢字が採用されたという共通点もありますが、儒教思想の導入にはそれぞれの歴史条件や風土条件に適した形で発展をとげていったため、違う点もあります。また、ベトナム人は、漢字を組み合わせ、喃字を作りましたが、日本人は漢字からカタカナやひらがなを作り、特別な漢文訓読が定着させました。

漢文訓読は、原文の漢字を一つ一つ目で追いながら、その漢字の殆どを残したままで、日本の語順にしたがって日本語に置き換え読みすすめるという日本独特の読み方です。

また、日本の国訓と国字も会意方法で作った文字なので覚えやすいと思いました。これらのことは深く印象に残り、いろいろ勉強になりました。

山辺先生のことについては、漢喃学科の先生から伺って、漢字や漢文訓読などについて、わざわざタイ、ベトナムの東アジアの各国やドイツ、ハンガリ、

I was able to gain new knowledge about Japanese *kanji* and *kanbun* during two days of classes conducted by Professor Yamabe Susumu from Japan. The day before the classes was Valentine's Day, a festival of love, and because it was also the first day of classes in the new term, I was able to attend the classes with great interest and enjoyment.

The classes covered in general terms the reception of *kanji* in Japan, *man'yōgana* which were adopted as Japan's writing system, native Japanese readings, *kaeriten*, *okototen*, special Japanese readings, *kanji* created in Japan, and so on, and by attending the classes I was able to further deepen my understanding of Japan's *kanji* culture and so on.

Vietnam and Japan have in common the fact that they adopted Chinese characters as their national script, but there are also differences because they underwent developments in the introduction of Confucian thought that accorded with their respective historical conditions and cultural climate. In addition, the Vietnamese created Nom characters by combining Chinese characters, whereas the Japanese created katakana and hiragana from Chinese characters and established a special method of reading *kanbun*.

Kanbun kundoku is a method of reading distinctive of Japan in which one follows each character of the original with the eyes and, leaving the Chinese characters virtually as they are, converts the original into Japanese and reads it in accordance with Japanese word order. In addition, because native Japanese readings and *kanji* created in Japan were produced by combining two or more *kanji*, I felt that they were easy to remember. These points made a deep impression on me and were very instructive.

I had heard about Professor Yamabe from the teachers of the Department of Han-Nom Studies, namely, that he was taking the trouble to conduct classes in *kanji* and *kanbun kundoku* in East Asian countries such as Thailand and Vietnam and in European countries such as Germany,

イタリアなどのヨーロッパの各国で授業をなさっているとのこと。そして、山辺先生をはじめ二松学舎大学の先生方々は、ベトナム人の先生方々と同じように学生のために熱心に教えてくださっています。「一字を教えていただいた人を先生として尊ばれ、半字を教えていただいた人も先生として尊ばれる」ということわざがあるように、熱心に教えていただき感謝しております。また、グエン・ティ・オワイン先生も学生のために熱心に通訳し、一つ一つの概念と熟語を教えてください、感謝申し上げます。

漢字を勉強している私は、他の友達と同様、日本の漢字について大変関心を持っていますので、チャンスがありましたら、これからもよりいっそう理解を深めたいと思っております。

漢字の学習を通じて私たちは、ベトナムと日本と間の文化交流もできますし、また両国の独特な文化を維持することもできると考えます。

愛情のお祭りの日に皆様のご厚意に接し、心からお礼を申し上げます。

以上、感想を発表させていただき、ありがとうございました。

Hungary, and Italy. In addition, Professor Yamabe and other teachers from Nishōgakusha University teach the students with great enthusiasm just like Vietnamese teachers. There is a proverb that says, “Anyone who teaches you a single character is revered as a teacher, and so too is anyone who teaches you half a character,” and I am grateful for having been taught with such enthusiasm. Furthermore, Professor Nguyen Thi Oanh also interpreted with zeal for the students and explained each concept and term, for which I am also grateful.

As I am studying Chinese characters, I have, like my friends, a great interest in Japan’s *kanji*, and therefore if I have the chance I would like to further deepen my understanding in the future.

I believe that through the study of *kanji* we will be able to engage in cultural exchange between Vietnam and Japan and will also be able to maintain the cultures distinctive of both countries.

I wish to offer my sincere thanks for the kindness extended by all concerned on the day of the festival of love.

I am grateful for having been given the chance to present my impressions.

19世紀末における日朝相互の認識

Mutual Perceptions among Japanese and Koreans in the Late Nineteenth

研究員 李 孝庭
Research Fellow Lee Hyojeong

1. 概要

平成22年度の研究計画テーマは、1876年から1885年にかけて日本に派遣された朝鮮使節団の記録を対象に、使節団の日本見聞の内容の考証と、見聞前後に現われた団員たちの近代日本認識の分析をおこなうことである。研究の対象は、日朝修好条規（1876）後派遣され、『海行総載』にその記録がある使節団、つまり、4回の修信使、1回の朝士視察団（1881）、そして甲申政変後の事件処理問題で派遣された徐相兩使節団（1884-1885）がその対象である。

2. 研究経過

現在までに知られている使節団の見聞録を購読・検討した。対象になる資料は『日東記遊』、『日棧集略』、『使和記略』、『東槎漫録』そして『修信使記録』、『金弘集遺稿』、朝士視察団の見聞雑録及び各種視察記（『朝士視察団資料集』）などである。

この分野ではあまり研究されていない資料の調査も行なった。日本側の新聞（『読売新聞』『東京曙新聞』『朝野新聞』『時事新報』『大阪日報』『東京日日新聞』『東京平仮名絵入新聞』）、『近時評論』『興亜会報告』などの雑誌、『朝鮮応接記事（蘇我総八郎編）』、そして、朴祥植の『東渡日史』、安光默の『滄槎紀行』、三島仲州・崔成大筆談録、『東行日録』、『海隠日録』などを研究に応用・活用した。

見聞に登場する場所や文物も調査した。使節団の旅程は、釜山→（長崎）→赤間関→神戸→横浜→東京である。江戸時代の朝鮮通信使の時の旅程と違うところを見ると、修信使は日本の蒸気船（火輪船）を利用し、対馬は経由しない。神戸から横浜までは海路を使い、横浜から東京までは蒸気車（火輪車）で移動する。使行期間は従来半年から1年だったが、1ヶ月に短縮さ

1. Outline

The topic of my research for the year 2010 is to discuss the contents of visits to Japan by the delegates of Korea, and to analyze how the members have recognized modern Japan, using their records. The research focuses on the delegates recorded in *beabeangchongje*, which was sent to Japan after the sealing of Japan-Korea Treaty of 1876. They include four Chosun missions, one inspection party (1881), and another group lead by Seo Sang-woo that was sent to settle the aftermath of Gapsin Coup (1884-1885).

2. Progress

I have read and compared known records of delegates to date. Of those, my research make use of materials such as *Ildonggiyu*, *Isajiryak*, *Sawhagiryak*, *Sushinsagirok* and other records and observations made by the inspection party (『朝士視察団資料集』).

I have also approached the sources that are seldom used in this field, such as Japanese newspapers (*Yomiuri Shinbun*, *Tokyo Akebono Shinbun*, *Choya Shinbun*, *Jiji Shinpo*, *Osaka Nippo*, *Tokyo Nichi Nichi Shinbun*, and *Tokyo Hiragana Eiri Shinbun*), and magazines (*Kinji Hyoron*, *Koakai Houkoku*), and other documents including *Dongdoilsa* by Park Sang-sik, *Changsagibaeng* by An Gwang-muk and so on.

In addition, I have investigated places and products mentioned in those records. The course that delegates took starts at Busan, and leads to Kobe through either Nagasaki or Akamazeki (now Shimonoseki), and then to Yokohama and Tokyo. The difference from the course chosen by the delegates during the Edo period is that now they made use of Japanese paddle steamer, and did not pass through Tushima. They went by sea from Kobe to Yokohama, and then went on to a steam locomotive from there to Tokyo. They used to spend six months or even a year travelling, but now it was cut down to a month. This kind of change should have affected their records as well.

Following is a partial record of observation made by Seo

れた。このような変化は彼らの記録にも影響を及ぼしたと思われる。

ここで徐相雨使節団（1884）が見聞したところの一例をみると、以下のとおりである。

大阪遊覧：造幣局、器機廠

東京：各国公使館、動物館、博物館、教場に行き歩
騎砲三軍操練参観、電信局、煤気局見物、故宮後
苑、増上寺見物、海軍訓練見物、夫子廟参拝、師
範学校、陸軍士官教場、砲兵工廠見物、大学校訪
問、磁学・科学・医学など見物、鹿鳴館夜会参席、
印刷局訪問、灯台局見物。

また、今回の研究で確認された様々な実例を見ると、一次修信使（1876）が留まった旧今川宅の位置を確認したところ、第4大区1小区神田錦町2丁目1番地で、現在の東京電気大学であったことがわかった。しかし、使節団がよく訪ねた延遠館には残念ながら朝鮮関連の史跡は残っていない。近代日本にとって朝鮮はあまり重要性を持っていなかったことが見えてくる。そして1882年修信使朴泳孝が乗船した明治丸が東京海洋大学に保存されていることを確認した。この船は朝鮮の新生国旗（太極旗）を始めて修正・創案した場所として知られる。また、一次修信使の写真も東京国立博物館に所蔵されていることも確認した。

3. 研究成果

1. 使節団の見る近代日本

1.1. 使行録の変化

歴史的流れから見ると修信使行録は、通信使行録の展開がほぼ終わり、近代的紀行文への変化が始まった移行期の紀行文である。

1.1.1. 旅行手段の変化、見聞内容の変化による紀行録の変化

使行期間が短縮されたことで、路程の風景を描写しやすかった日記体から筆記体様式へ変化。筆記体は新しい見聞対象を詳しく観察・紹介し、それについて集中的に論議できる方式。比較的日本の自然環境に関する描写も減る。

1.1.2. 従来慣例、詩文唱和の様子

以前詩文唱和の内容は、主に朝鮮通信使の文化的優越意識が表れ、朝鮮に対する日本文士の尊敬心が表面に見えたが、この時期の詩文唱和は明治日本の近代化に対する自負と自国意識がより強化されたと思われる。

1.2. 見聞の内容による変化—中世知識人の見た近代—

Sang-woo mission of 1884:

Tour in Osaka: mint; barracks of machinery.

Tokyo: embassies of each countries; zoological park; museum; training of infantries, cavalries, and the artillery; communications office; gas department; the Palace; Zojou-ji Temple; training of the navy; a Confucian shrine; teacher's school; military school; arsenal; university; various occasions concerning engineering, science, and medicine; a ball at the Rokumei-kan; printing department; lighthouse department.

There were some findings from the materials above. For example, the address where the first group of delegates (1876) stayed, was confirmed to be present day's Tokyo Denki University. However, unfortunately, there is no historical trace of Korean delegates to be found in Enryo-kan, which was often visited by the delegates. This testifies that Korea was of no great importance to modern Japan. On the other hand, however, Meiji-marui, the ship that Park Young-hyo, a member of the mission of 1876, has embarked, is preserved in Tokyo University of Marine Science and Technology. This ship is famous as the place where the new national flag (Taegukgi) was designed and modified. Also, Tokyo National Museum owns a print of the photograph of the first delegates.

3. Results

1. Modern Japan viewed from the delegates.

1.1. The change of records

The records of the Chosun missions historically marks the end of the development of records made by the delegates, and also the beginning of modern account of a journey.

1.1.1. Change of travelling methods. Change of record contents due to their experience

The voyage was now shorter, and record was taken down in the form of notes, instead of diaries. Diaries are better for keeping track of the sceneries encountered during the journey, but notes allows one to discuss particular observation in detail. Fewer entries on the natural environment of Japan could be seen.

1.1.2 The tradition of poetry recital

The reciting of poem used to reflect the feeling of cultural superiority by the Koreans, and also the respect towards Korea by the Japanese artists. However the recitals from this period implies the sense of pride and patriotism held by the Japanese after its modernization.

1.2.1. 強要された観覧

全体的に見ると、西欧近代を受け入れた日本の変化により、中華主義的視覚が萎縮される。むしろ使行員の視線まで日本の意図下にコントロールされるほど、修信使の位置はかなり守勢的であった。

1.2.2. 理解不可能な見聞

日本は修信使の遊覧場所を事前に決め、彼らを案内したので、修信使は限定された所しか行けなかったのである。このように日本が見せる近代文物は修信使には極めて新しいことで、理解できないことであったが、実際には当時の朝鮮使節団は文明開化への強迫観念をそもそも有していなかったため、むしろ近代の光と闇を冷静に観察することができたのである。火輪船と火輪車は速く走るために汚染物質を噴き出し、博物館と動物園は華麗であるがあまりにも不自然に見えた。陸軍とその兵器は一見強力だが、西洋の模倣ばかりでは我々に勝つことはできないと見做したのである。

1.2.3. 外から作られた国民国家

使節団は来日当初は日本の新しい文物の見聞を拒絶したり、儒教的な跡を捜したりしながら、前近代と近代の往復による認識上の混乱を起こすが、時間の経過とともに外交の場でも、中華秩序で行われた「筆談」という事大交隣の象徴を捨てて、初めていわゆる「口語朝鮮語（国語）」を用いた演説をしたり、「国旗」を制作したりするなど、近代国民国家形成への努力を見せるようになる。明治日本という「外」での新しい経験は、使節団に「近代」という新たな時代を、避けたいが耐えねばならない現実として、肯定的にしる否定的にしる微かでも認識させたのである。

2. 日本人の見る朝鮮使節団

これからの研究課題とする。

以上の成果をまとめて用い、平成23年度6月博士学位取得を目指して博士論文を進展させるつもりである。

4. 総括

一年間、研究員として勤務できたことを誠に感謝している。博士論文の執筆が中心であったが、その中でも8月に行った韓国への資料調査や、10月の朝鮮学会への参加などができたことは幸いであった。

また、本学本プログラムを中心とする、日本漢文の世界化を目標とする素晴らしい活動を近くに見て、同じ東アジア文化圏の韓国漢文学もより多くの人々に関心を持たせるようにしてゆくべきであると思う。

1.2. The change of records due to the experience: modernity seen by a medieval intellectual.

1.2.1. The forced observation

Japan, now modernized in Western ways, leaves little room of Chinese ideas. Even the observations of the delegates were influenced by the intentions of the Japanese. Delegates were quite defensive concerning this point.

1.2.2. Incomprehensible observations

The arrogance of “modernity” expects a shock and applauds from the pre-modern people for the speed and efficiency they possess. However, the Korean delegates, who were not feeling the strong need for modernization, could calmly observe the pros and cons of the modernity. Paddle steamers and steam locomotives were fast but polluting. Museums and zoological parks were gorgeous but unnatural. Army and the weapons they boast were powerful, but were no threat because they merely copied the West.

1.2.3. State of the people built from outside

Delegates suffered from the gap of modern and pre-modern civilizations, and at the beginning they rejected new products, or searched for what was left over from the Confucian past. However they did start to search their way of modernizing themselves. They got rid of the communication in writing, a symbol of Asian diplomacy, and switched to oral speeches using their own language. Also they have produced a national flag. The outside world they observed in Japan taught them the nature of modernization, which they hoped to avoid if possible. Nevertheless, they knew they had to endure the pain in order to sustain the nation.

2. Korean delegated viewed from the Japanese

This theme to be researched.

All of the above will be made to use, in order to deepen the topic of my doctoral dissertation.

4. Concluding note

I appreciate that I could work as a researcher for the past year. Although much of the time was spent on doctoral dissertation, it was a privilege to have a chance to investigate documents in Korea, and also to participate in conferences.

Also, having observed the wonderful endeavor of this program to globalize the Japanese *Kanbun*, I strongly hope that Korean *Kanbun* should one day popularized in a similar manner.

李二曲儒学思想の研究

—明末清初期における儒学思想の展開及びその日本への伝播—

A Study of the Confucian Thought of Li Erqu: From the Perspective of the Development of Confucian Thought in the Late Ming and Early Qing and Its Spread to Japan

研究員 久米 晋平
Research Fellow Kume Shinpei

1 研究概要

学部卒業論文では『大学』にみえる「絜矩之道」という語に対する解釈を、主に邦儒の言説に材を採って考察する中で、大まかではあるが各人の解釈態度を朱子『大学章句』、『大学或問』（『四書大全』）に対する敷衍、あるいは反駁に類別し得えた。以来、宋明学（程朱学・朱子学、陸王学・陽明学）の日本への伝播という視点を意識する一方で、中国の宋代から明代における儒学史の展開という視野を広げることに つとめてきた。

大学院進学以来、明末清初期を生き^きた李顥・二曲（1627-1705、陝西^{しやんし}盤屋^{ばんご}の人）を中心に取り組んでいるが、その基本的姿勢は以上の視点・視野による。例えば、次のような言説は示唆に富むものと思われるのである。

學術の程・朱有り、陸・王有るは、猶ほ車の左輪有り、右輪有るがごとし。一を缺くも不可なり。一を尊び一を^{しりぞ}闕くるは皆偏なり。（李二曲『四書反身録』）

李二曲といえば、貧困にあつて独学し、終生仕えず、孫奇逢、黄宗羲と共に「清初三大儒」と称されたことは知られている。しかし、李二曲を研究対象とした取り組みは現在までさほど活発とはいえない。ややもするとこの種の言説は「折衷」なるものとして等閑視されがちだが、むしろ本研究においては、程朱学・朱子学と陸王学・陽明学の差異を理解した上での発言として積極的に捉えてみたい。

無論、李二曲のみに焦点をあて、その独自性を考察

1. Summary of Research

In my graduation thesis I examined interpretations of the phrase “the way of measuring by the carpenter’s square, i.e., taking one’s own moral measure,” appearing in the *Daxue*, chiefly with reference to the writings of Japanese Confucianists, and I was able to broadly classify their interpretive stances into elaborations on or rebuttals of Zhuzi’s *Daxue zhangju* and *Daxue huowen* (*Sishu daquan*). Since then I have become aware to some extent of the perspective of the spread of Song and Ming scholarship (the Cheng-Zhu school of Cheng Yi and Zhuzi and Neo-Confucianism, and the Lu-Wang school of Lu Jiuyuan and Wang Shouren and Wang Yangming’s school) to Japan, and I have also endeavoured to extend my purview to the development of the history of Confucian scholarship in China from the Song to the Ming.

Since entering graduate school I have been working on this with a focus on Li Yong (Erqu; 1627-1705; born in Zhouzhi district, Shaanxi), and my basic stance is based on the above perspective and purview. For instance, Li Erqu’s following statement would seem to be most thought-provoking:

The presence of Cheng-Zhu and Lu-Wang in scholarship is just like a cart having a left wheel and a right wheel. Neither can be dispensed with. Revering one and rejecting the other is being biased. (Li Erqu, *Sishu fanshen lu*)

It is known of Li Erqu that he was poor and self-taught and never entered government service, and that together with Sun Qifeng and Huang Zongxi he was called one of the “three great Confucians of the early Qing.” But it cannot be said that research focusing on Li Erqu has been all that actively pursued until now. The above type of statement tends to be overlooked as a form of “eclecticism,” but in my study I wish to take it in a positive sense as a statement premised on an understanding of the differences between the Cheng-Zhu school and Neo-Confucianism on the one hand and the Lu-Wang school and Wang Yangming’s school on the other.

する手法は有効である。本研究においては李二曲の言説と二曲が立論の根拠として活用する先人の言説との相違に着目し、二曲が四書解釈史や学説史といった儒学史上においてどのような位置付けになるのか、その考察に力点を置く。この姿勢を前提として、李二曲を言わば当代の思想状況を観測する定点に擬え、明末清初期儒学史の一端の素描を所期の課題とする。

2 研究計画

1 研究概要で述べたことを具体化すべく、現在、博士学位論文を執筆中である。現時点での予定目次は、以下の通りである。

序論

第一章 修学過程—母の教え「古人は皆汝の師なり」の実践—

第二章 「悔過自新」—修学過程における到達点—

第三章 「明体適用」の学—体用兼采という在り方—

第四章 聖凡観—「観感録」述作の意図—

第五章 『四書反身録』にみられる「反身実践」思想—四書解釈の実態—

第六章 日本における李二曲思想の活用

結論

特定の師承関係を持ち得なかった李二曲にとって、先人の著述が師であった。なかでも馮從吾・少墟(1556-1627)、呂坤・新吾(1536-1618)、高攀龍・忠憲(1562-1626)といった明代人士の言説を重視している。まず、李二曲が先人のどの点に着目しているかを明らかにした上で、彼にとっては存立基盤ともいえるべき「関学」や「東林」をどのように捉えたかを考察する。(以上、第一章)

はじめての自著「悔過自新説」(『二曲集』巻1)は、自己を徹底的に見つめ、自力で一新するという主張が示された書である。この書は先人の伝記を引用し、立論の根拠とする点に特徴がある。この姿勢は書物と向き合う環境で獲得した在り方といえる。従って、この書を考察することによって修学の実態を解明する。(以上、第二章)

「明体適用」とは、宋代以降、儒者の在り方を示す語であるが、李二曲も「儒者の学は明体適用の学なり」と述べている。李二曲が「明体適用」を程朱学と陸王学との差異を捉える尺度としている点に着目し、この発想が示されている「体用全学」(『二曲集』巻7)や

Of course, the method of focusing solely on Li Erqu and examining his originality has validity. But in my study I shall focus on differences between Li Erqu's own statements and those of predecessors which he uses as the basis of his arguments, and I shall place an emphasis on examining his position in the history of Confucian scholarship, including the history of interpretations of the Four Books and the history of Confucian doctrine. With this position as my premise, my aim is to liken Li Erqu to a fixed point, as it were, for observing the state of contemporary thought and provide a sketch of one aspect of the history of Confucian scholarship in the late Ming and early Qing.

2. Research Plans

In order to give concrete form to what has been set out above, I am currently writing my doctoral thesis. At the present point in time the planned table of contents is as follows.

Introduction

1. Study: Putting into Practice His Mother's Teaching That "The Ancients Are All Your Teachers"
 2. "Repenting of Faults and Self-renewal": The Final Point Reached through Study
 3. The Study of "Clarifying the Essence and Putting into Practice": The Application of Both Essence and Practice
 4. Li Erqu's View of Sages and Ordinary People: His Aim in Writing the "Guankan lu"
 5. Li Erqu's Ideas on "Practising Self-reflection" to Be Seen in the *Sishu fanshen lu*: The Actualities of Interpreting the Four Books
 6. The Utilization of Li Erqu's Thought in Japan
- ### Conclusion

For Li Erqu, who was unable to form a relationship with a specific teacher, the writings of earlier people were his teachers. He attached particular importance to the writings of Ming scholars such as Feng Congwu (Shaoxu; 1556-1627), Lü Kun (Xinwu; 1536-1618), and Gao Panlong (Zhongxian; 1562-1626). First, having clarified on which aspects of his predecessors Li Erqu focused, I examine how he understood Confucian learning in Guanzhong and the Donglin Academy, which for him represented the very foundations of his being. (Chapter 1)

Li Erqu's first work, "Huiguo zixin shuo" (*Erqu ji* 1) presents his view that one should thoroughly examine and reform oneself through one's own efforts. A distinctive feature of this work is that he quotes the biographies of earlier people and uses them as the basis of his arguments. This stance is one that he could be said to have acquired in a milieu of living with books. Therefore, by examining this work, I elucidate the actualities of his study. (Chapter 2)

"Clarifying the essence and putting into practice" is a phrase that has been used since the Song to indicate the mode of being of a Confucian, and Li Erqu too states that "the learning of a

為政者の在り方を示した「司牧宝鑑」(『二曲集』巻28)、さらには「大学とは明体適用の学なり」とも述べた意図を、李二曲の『大学』解釈を媒介にして考察する。(以上、第三章)

明代以降の儒者と同様、李二曲も講学を行い、その場にあつては「箇箇の人心に伸尼有り」(王陽明の語)という姿勢を重視した。士はもとより農・商・工・賈も李二曲の講学に参加したという記事がそれを物語っている。塩丁や樵夫などの伝記を編纂した白著「観感録」は、出自を問わず自己を再確認し得る者を聖人とみなす点に特徴がある。「観感録」に見える白序が和刻本『王心齋全集』(弘化4年刊)に「国朝李二曲先生観感録叙」として収載されていることを併せ考え、李二曲の聖凡観を考察する。(以上、第四章)

李二曲は四書を指南車と捉えたが、盲目的に従うのではなく四書に示された教えと自己とが合致することを求めた。この在り方が「反身実践」である。四書と自己とが合致しない場合にのみ『四書集註』、『四書大全』を参考にせよと述べているのは、四書の読解はあくまでも自己を確立するための所為と捉えていたからである。このような読解の実態を「格物」(『大学』)、「克己復礼」(『論語』)、「養気」(『孟子』)、「慎独」(『中庸』)などに焦点をあて考察する。(以上、第五章)

日本において、李二曲の言説は上記『王心齋全集』や大塩平八郎・中齋(1793-1837)『洗心洞箚記』に活用されていることが確認できる。これらは「陽明学者李二曲」の言説としてである。荻生茂博氏が指摘するように、大塩中齋の陽明学理解には彭定求・南昉(1645-1719)の存在が大きい。彭南昉には『姚江釈毀録』という著述があるが、この書には朱子を尊崇し王陽明を排撃する陸隴其(1630-1692)への批判が込められていた。彭南昉が立論の根拠として孫奇逢、黄宗羲、李二曲らの言説を活用しているのは、一方に偏らない主張を彼らに見出したからに他ならない。

ところで、大塩中齋は『姚江釈毀録』を根拠に「明体適用」を陽明学的特質とみなしているが、本来「明体適用」とは儒者の在り方を示したものであって、陽明学の粹にとどまる語ではなかった。後世への大塩中齋の影響を考える時、中齋の彭南昉受容の実態は解明する必要がある。そういう意味において、この考察は、日本における李二曲の言説活用の実態を解明することになる。(以上、第六章)

Confucian is the learning of clarifying the essence and putting into practice.” Noting that he uses “clarifying the essence and putting into practice” as a yardstick for understanding the differences between the Cheng-Zhu school and the Lu-Wang school, I examine on the basis of his reading of the *Daxue* the “*Tiyong quanxue*” (*Erqu ji* 7) in which this thinking is presented, the “*Simu baojian*” (*Erqu ji* 28) which presents the conduct of the ruler, and his aim in stating that “the *Daxue* is the learning of clarifying the essence and putting into practice.” (Chapter 3)

Like other Confucians from the Ming onwards, Li Erqu gave lectures, and when doing so he attached importance to the stance that saw, in the words of Wang Yangming, “Zhongni in each individual mind.” This is shown by the fact that not only scholar-officials, but also farmers, merchants, artisans, and shopkeepers attended his lectures. A distinctive feature of his “*Guangan lu*,” which brings together the biographies of salt workers, woodcutters, and so on, is that he views as a sage anyone who, regardless of his origins, is capable of self-reaffirmation. Also taking into consideration the fact that Li Erqu’s preface to his “*Guangan lu*” is included in an edition of the *Wang Xinzhai quanji* published in Japan in 1847, I examine Li Erqu’s view of sages and ordinary people. (Chapter 4)

Li Erqu regarded the Four Books as a compass, as it were, but rather than following them blindly, he demanded consonance between the teachings given in the Four Books and oneself. This mode of being represented the “practice of self-reflection.” The reason that he writes that one should consult the *Sishu jizhu* and *Sishu daquan* only when the Four Books and oneself were not in consonance is that he looked upon the reading of the Four Books solely as an act aimed at establishing one’s own person. I examine this manner of reading with a focus on concepts such as “investigating things” (*Daxue*), “overcoming one’s self and returning to propriety” (*Lunyu*), “nourishing the vital essence” (*Mengzi*), and “being watchful of oneself when alone” (*Zhongyong*). (Chapter 5)

In Japan it can be confirmed that Li Erqu’s ideas were utilized in the above-mentioned *Wang Xinzhai quanji* and in the *Senshindō sakki* by Ōshio Heihachirō (Chūsai; 1793–1837), where they were cited as the ideas of “Li Erqu, a follower of Wang Yangming’s school.” As has been pointed out by Ogyū Shigehiro, Ping Dingqiu (Nanyun; 1645–1719) played an important part in Ōshio Chūsai’s understanding of Wang Yangming’s school. Ping Nanyun’s writings include the *Yaojiang shihui lu*, in which he criticizes Lu Longqi (1630–92), who revered Zhuzi and denounced Wang Yangming. The reason that Ping Nanyun based his arguments on the views of Sun Qifeng, Huang Zongxi, and Li Erqu is that he discovered in these scholars’ opinions that were not biased towards one particular position.

On the basis of the *Yaojiang shihui lu* Ōshio Chūsai views “clarifying the essence and putting into practice” as a distinctive feature of Wang Yangming’s school, but originally

this indicated the mode of being of a Confucian and was not confined to Wang Yangming's school. When one considers Ōshio Chūsai's influence on posterity, there is a need to elucidate the actual circumstances of his acceptance of Ping Nanyun, and an examination of this question could also be said to represent an elucidation of the actual utilization of the views of Li Erqu in Japan. (Chapter 6)

寄贈資料一覧 (平成22年10月～平成23年6月)

■報告書

書名	発行所(発行年)
Reflection 第7号(日本・英語・中国・韓国語版)	関西大学文化交渉学教育研究拠点(2011.1)

■紀要

日本音楽史研究(上野学園大学日本音楽史研究所年報 第7号)	上野学園大学 日本音楽史研究所(2010.10)
2010年 国際漢学研究数位資源選介(書籍・数位版)	漢学研究中心(2010.10)

■目録

両漢諸子研究論著目録 2002～2009(目録類第15-3種)	漢学研究中心(2010.6)
大垣市立図書館 郷土資料目録 第30集 家分文書	大垣市教育委員会(2011.3)

■紀要

非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.25	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.1)
KYOSEI(共生) —NEWSLETTER— vol.9	東洋大学共生思想研究センター(2010.9)
KYOSEI(共生) —NEWSLETTER— vol.10	東洋大学共生思想研究センター(2011.3)
漢学研究第28巻第3期(総号第62号)	漢学研究中心(2010.9)
漢学研究第28巻第4期(総号第63号)	漢学研究中心(2010.12)
漢学研究通説第29巻第4期(総号第116期)	漢学研究中心(2010.11)
漢学研究通説第30巻第1期(総号第117期)	漢学研究中心(2011.2)
古代学第3号	奈良女子大学古代学学術研究センター(2011.3)

■一般図書

共生思想研究年報2010	東洋大学共生思想研究センター(2011.3)
Indo-Kyosei Global Ordering Gandhi's Vision, Harmonious Coexistence, & Ecospirituality	Research Center for Kyosei Philosophy, Toyo University(2011.3)
展示図録「関東大震災を描く」絵巻・漫画・子どもの絵	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2010.9)
Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan vol.3 (compiled from picture scrolls)	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.3)
Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan vol.3 (compiled from picture scrolls Multilingual Glossary)	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2011.3)

*ご寄贈いただき感謝申し上げます。

平成22年度 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム公開講座

平成22年度日本漢文教育研究プログラムが開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名		内容	講師	所属	期間・時限等	参加人数
特別講座	1 江戸の漢文	前年度に引き続き、江戸時代から明治初期にかけて日本人が書いた漢文作品を読む。テキストは、主として二松学舎大学21世紀COEプログラム編『日本漢文』を用い、ほかに関連する日本人及び中国人の作品を随時プリントで補う。	佐藤 保	本学顧問 前理事長	月曜日 6 時限 前期・後期	32
	2 江戸の漢詩	江戸時代は、日本における漢詩の“空前絶後”の繁栄期である。260年の江戸時代を、四期に分け、それぞれの時期の代表的な作品を解説し・鑑賞しながら、その発展の様相を見、併せて日本漢詩の独自性が那邊に在るかを考え、今年は、後期（最盛期）の詩を見る。	石川 忠久	本学顧問 元学長	木曜日 6 時限 *注3	63
集中講座	3 朔旦冬至賀表を読む	朔旦冬至とは、冬至と十一月朔とが同日となることを言い、このとき宮中では祝賀の行事が行われた。日本では延暦三年に始まるこの行事の中心は、一日の早旦に賀表を天皇に奉ることであり、その賀表の執筆は筆頭の儒者が担当する慣わしとなっていた。本講座では、平安時代の朔旦冬至賀表の読解を通して、当時の漢学の知識体系を探ることにしたい。	佐藤 道生	慶応義塾大学 教授	8/30～9/2 13:00～16:20	11
	4 漢籍書誌調査の一端—表紙と分類—	漢籍書誌調査の実務面から、表紙と分類について述べる。表紙には見過ごせない幾つかの書誌情報が示めされている。表紙の何処に留意しどのように考えれば良いか、実例を示しながら述べてみたい。後半では書物をどの部・類・属に分類すべきか、実例を基に解説したいと思っている。	高橋 良政	日本大学 教授	土曜日 ①12/11 2・3・4 時限 ②12/18 3・4 時限	4
演習講座* (本学授業科目)	5 漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山 節也	本学教授	水曜日 6 時限 前期・後期	4
	6 古文書解読講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通した場合が多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿郎	本学准教授	火曜日 7 時限 前期・後期	10
	7 【中世随筆】の研究	鴨長明・ト部兼好の作品を取り上げ、中世随筆の特色を文体の方から究明していく。長明の『方丈記』は慶滋保胤の『池亭記』の影響を強く受けており、漢文訓読的な文体を有する。それに対して兼好の『徒然草』は、『源氏物語』・『枕草子』等の影響を受けて、和文のかった様相を呈している。その両者を取り上げることによって、現代の文体にまで及ぶ我が国の文体史の初めをきわめていこうというのが本講座である。	磯 水絵	本学教授	水曜日 2 時限 前期・後期	1
	8 古訓読解演習	現行の漢文訓読法は返り点や送り仮名の標準化に大きな寄与をしたが、それだけでは実際の刊本や写本に付された訓を読みこなすことができない。そこで、寛文年間刊「六臣注文選」を教材にし、古訓読解の演習を行いつつ、中国語学と国語学との両面から考察を進める。(受講生は演習担当が義務)	佐藤 進	本学教授	火曜日 4 時限 前期・後期	5

諸会議等報告（平成22年10月～平成23年3月）

●海外講演

担当者	演題	期日	実施機関		参加者
佐藤 進	漢文訓読体と普通文・現代日本文語文	22.12.20	タイ	チュラロンコン大学	30名
田中 幸江	平安時代の文体—漢文・変体漢文・漢文訓読文・和漢混淆文				
佐藤 進	日本漢字書の歴史1（平安～江戸時代）	22.12.23	ベトナム	ハノイ社会科学大学	30名
	日本漢字書の歴史2（明治～現代）	22.12.24			
高山 節也	漢籍という文献—その実際	23.02.17	ベトナム	ハノイ社会科学大学	30名
佐藤 進	現存する日本の漢字古字書	23.02.28	ポーランド	ヤギェウォ大学	30名
	漢文訓読の始まりから定着まで	23.03.03		ワルシャワ大学	30名

●海外漢文講座

担当者	期間	実施機関		受講者
佐藤 進	22.12.21	タイ	チュラロンコン大学	9名
田中 幸江	22.12.21～22.12.23			
山辺 進	23.02.14～23.02.15	ベトナム	ハノイ社会科学大学	35名
山辺 進	23.02.28～23.03.01	ポーランド	ヤギェウォ学	30名
	23.03.03～23.03.04		ワルシャワ大学	30名

●ネット授業（平成22年9月～平成23年2月）

担当者	期間	実施機関			受講者
山辺 進	22.09.13～23.01.29	計12回	ハンガリー	エドヴッシュ・ロラード大学	14名
	22.09.20～23.01.25	計13回	イタリア	カ・フォスカリ大学	6名
	22.10.15～23.02.04	計13回	ドイツ	ハイデルベルク大学	6名

●海外出張

担当者	期間	行き先	
佐藤 進	22.12.19～22.12.26	タイ ベトナム	チュラロンコン大学 ハノイ社会科学大学
田中 幸江	22.12.19～22.12.25	タイ	チュラロンコン大学
高山 節也	23.02.13～23.02.18	ベトナム	ハノイ社会科学大学
山辺 進			
佐藤 進	23.02.27～23.03.07	ポーランド	ヤギェウォ大学 ワルシャワ大学
山辺 進			

●刊行物

誌名	編集者	発行年月
2010日本漢文教育研究セミナー報告書	実施委員会	22.11
日本漢文学研究 第6号	編集委員会	23.03
和刻本邦人序跋集成 経部	書誌学班	23.03

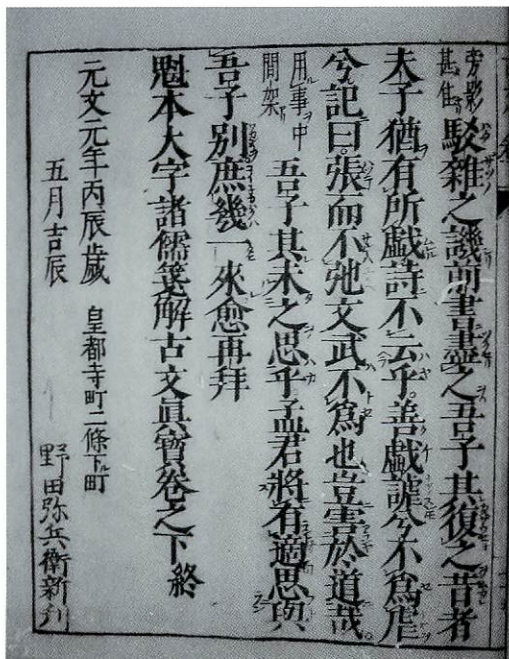
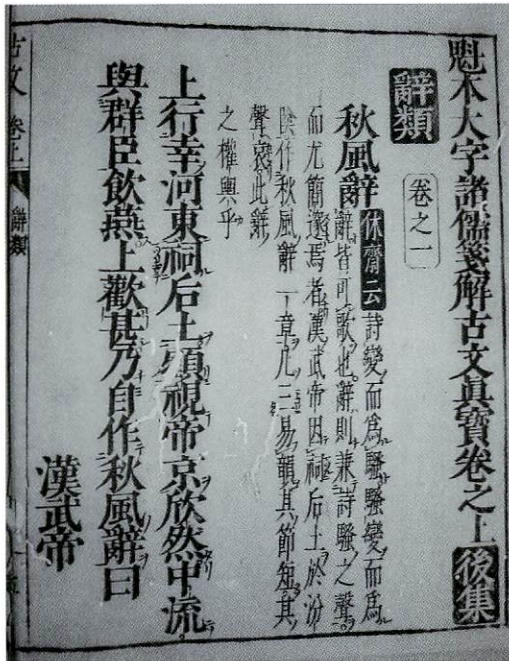
●語会議

■推進委員会

第9回	23.01.26
第10回	23.03.17

■実施委員会

第16回	22.10.21
第17回	22.12.16
第18回	23.01.20
第19回	23.02.24



魁本大字諸儒箋解古文眞寶後集
元文元年京都野田弥兵衛刊本

Editor's note

編集後記

●2011年の上半期は、3月11日の東日本大震災と東京電力福島第1原発の倒壊で、日本のみならずワールドワイドな影響をもたらしたことで記憶されることになった。

大学に関しても例外ではなく、日本漢文学の世界的拠点を引き継いで運営する本プログラムも、第2回目の国際ワークショップを開催する当初計画を変更せざるを得なくなった。現在でも余震が続くうえに、節電のために本学主催の夏の公開講座も中止するという環境であるゆえに、止むを得ないことではある。

しかし、この震災直後に本プログラムの事業を支える海外拠点各大学から多数のお見舞いメールをいただいた。大変ありがたく、この場をお借りしてお礼申し上げたい。

それにちなむというわけではないが、この号は海外漢文教育の実施校からのレポートが中心になっている。ご寄稿を辱なくした皆様に、心から感謝申し上げますとともに、一層の充実のために引き続きご協力をお願いする。



『三島／毅字／遠叔』
中洲先生印譜

雙松通訊 Vol. 15

発行日 ————— 2011年7月30日
編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム実施委員会
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>